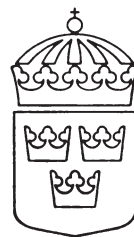


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 75

Nr 75

Avtal mellan Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Irland, Republiken Italien, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna, Europeiska Atomenergigemenskapen och Internationella Atomenergiorganet rörande tillämpningen av artikel III.1 och III.4 i Fördraget den 1 juli 1968 om förhindrande av spridning av kärnvapen (SÖ 1970: 12)

Bryssel den 5 april 1973

Regeringen beslutade den 4 maj 1995 att lämna underrättelse till Internationella atomenergiorganet (IAEA) i Wien enligt artikel 23 i avtalet den 5 april 1973 om kontroll under fördraget om icke-spridning av kärnvapen. Underrättelse lämnades den 24 maj 1995 och avtalet, som trätt i kraft den 21 februari 1977, trädde i kraft för Sverige den 1 juni 1995.

Den på franska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Agreement between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency in Implementation of Article III(1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons

WHEREAS the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as "the States") are signatories of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty"), opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

RECALLING that pursuant to article IV(1) of the Treaty nothing in the Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of all the Parties to the Treaty to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with articles I and 11 of the Treaty;

RECALLING that according to article IV(2) of the Treaty all the Parties to the Treaty undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy;

RECALLING further that under the terms of the same paragraph the Parties to the Treaty in a position to do so shall also co-operate in contributing alone or together with other States or international organizations to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes, especially in the territo-

Avtal mellan Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Irland, Republiken Italien, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna, Europeiska atomenergigemenskapen och Internationella atomenergiorganet rörande tillämpningen av artikel III.1 och III.4 i Fördraget den 1 juli 1968 om förhindrande av spridning av kärnvapen

I beaktande av att Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Irland, Republiken Italien, Storhertigdömet Luxemburg och Konungariket Nederländerna (nedan kallade staterna) är stater som har undertecknat fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen (nedan kallat fördraget), som öppnades för undertecknande i London, Moskva och Washington den 1 juli 1968 och trädde i kraft den 5 mars 1970,

i beaktande av att enligt artikel IV.1 i fördraget ingenting i fördraget skall tolkas så att det påverkar samtliga fördragsslutande parter obestridliga rätt att utveckla forskning, framställning och användning av kärnenergi för fredliga ändamål utan diskriminering och i enlighet med artiklarna I och II i fördraget,

i beaktande av att enligt artikel IV.2 i fördraget samtliga fördragsslutande parter förbinder sig att underlätta, och har rätt att delta i, fullständigast möjliga utbyte av utrustning, material samt vetenskaplig och teknisk information för kärnenergens fredliga användning,

i beaktande vidare av att enligt bestämmelserna i samma punkt de fördragsslutande parter som är i stånd att göra så också skall samarbeta för att antingen ensamma eller tillsammans med andra stater eller internationella organisationer bidra till den fortsatta utvecklingen av kärnenergens användning för fredliga ändamål,

ries of non-nuclear-weapon States Party to the Treaty;

WHEREAS article 111(1) of the Treaty provides that each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") in accordance with the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

WHEREAS article 111(4) provides that non-nuclear-weapon States Party to the Treaty shall conclude agreements with the Agency to meet the requirements of the said article either individually or together with other States in accordance with the Statute;

WHEREAS the States are Members of the European Atomic Energy Community (EURATOM) (hereinafter referred to as "the Community") and have assigned to institutions common to the European Communities regulatory, executive and judicial powers which these institutions exercise in their own right in those areas for which they are competent and which may take effect directly within the legal systems of the Member States;

WHEREAS within this institutional framework, the Community has in particular the task of ensuring, through appropriate safeguards, that nuclear materials are not diverted to purposes other than those for which they were intended, and will, from the time of the entry into force of the Treaty within the territories of the States, thus be required to satisfy itself through the system of safeguards established by the EURATOM Treaty, that source and special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territories of the States is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

WHEREAS these safeguards include notification to the Community of the basic technical characteristics of nuclear facilities, maintenance and submission of operating records to per-

särskilt inom territorier som tillhör fördragsanslutna icke-kärnvapenstater,

i beaktande av att artikel III.1 i fördraget föreskriver att varje icke-kärnvapenstat som är fördragspart förbinder sig att godta kontroll, sådan den angivits i ett avtal som skall träffas efter förhandlingar med Internationella atomenergiorganet (nedan kallat organet), i överensstämmelse med dess stadga (nedan kallad stadgan) och kontrollsystem, i det enda syftet att kontrollera att parten fullgör förpliktelser som ingåtts under detta fördrag för att hindra överföring av kärnenergi från fredlig användning till kärnvapen eller andra kärnladdningar,

i beaktande av att artikel III.4 föreskriver att icke-kärnvapenstater som är fördragsparter skall träffa avtal med organet för att motsvara kraven i den artikeln, antingen individuellt eller tillsammans med andra stater, i överensstämmelse med organets stadga,

i beaktande av att staterna är medlemmar i Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom) (nedan kallad gemenskapen) och har tilldelat institutioner som är gemensamma för Europeiska gemenskaperna reglerande, verkställande och dömande makt som dessa institutioner ensamma utövar inom de områden där de är behöriga och som kan få omedelbar verkan inom medlemsstaternas rättssystem,

i beaktande av att gemenskapen särskilt har till uppgift att inom denna institutionella ram genom lämplig kontroll säkerställa att ingen överföring görs av kärnämne för andra ändamål än för vilka de var ämnade, och, från den dag fördraget träder i kraft inom staternas territorier, således skall vara skyldig att genom det kontrollsystem som upprättats genom Euratomfördraget förvissa sig om att råmaterial och särskilt klyvbart material i all fredlig verksamhet på kärnenergiområdet inom staternas territorier inte överförs till kärnvapen eller andra kärnladdningar,

i beaktande av att denna kontroll inbegriper att underrätta gemenskapen om grundläggande tekniska beskrivningar om kärntekniska anläggningar, att upprätta och överlämna drifts-

mit nuclear materials accounting for the Community as a whole, inspections by officials of the Community, and a system of sanctions;

WHEREAS the Community has the task of establishing with other countries and with international organizations relations which may promote progress in the use of nuclear energy for peaceful purposes and is expressly authorized to assume special safeguard obligations in an agreement with a third State or an international organization;

WHEREAS the Agency's international safeguards system referred to in the Treaty comprises, in particular, provisions for the submission of design information to the Agency, the maintenance of records, the submission of reports on all nuclear material subject to safeguards to the Agency, inspections carried out by the Agency's inspectors, requirements for the establishment and maintenance of a system of accounting for and control of nuclear material by a State, and measures in relation to verification of non-diversion:

WHEREAS the Agency, in the light of its statutory responsibilities and its relationship to the General Assembly and the Security Council of the United Nations, has the responsibility to assure the international community that effective safeguards are being applied under the Treaty;

NOTING that the States which were Members of the Community when they signed the Treaty, made it known on that occasion that safeguards provided for in article III(1) of the Treaty would have to be set out in a verification agreement between the Community, the States and the Agency and defined in such a way that the rights and obligations of the States and the Community would not be affected;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") has approved a comprehensive set of model provisions for the structure and content of agreements between the Agency and States required in connection with the Treaty to be used as the basis for negotiating safeguards agreements between the Agency and non-nuclear-weapon States Party to the Treaty;

WHEREAS the Agency is authorized under

rapporter för att tillåta bokföring av kärnämne för gemenskapen som helhet, inspektioner företagna av gemenskapstjänstemän och ett sanktionssystem,

i beaktande av att gemenskapen har till uppgift att med andra länder och med internationella organisationer upprätta förbindelser som kan främja utvecklingen av användandet av kärnenergi för fredliga ändamål och särskilt har bemyndigats att åta sig särskilda kontrollförpliktelser i ett avtal med en tredje stat eller en internationell organisation,

i beaktande av att organets internationella kontrollsystem som nämns i fördraget särskilt inbegriper bestämmelser om att överlämna anläggningsbeskrivningar till organet, att hålla register, att överlämna rapporter till organet om allt kärnämne som är underkastat kontroll, inspektioner som utförs av organets inspektörer, krav på upprättande och upprätthållande av ett system för hur en stat skall redovisa och kontrollera kärnämne, och åtgärder vad beträffar kontrollen av icke-avledning,

i beaktande av att organet, i ljuset av sina stadgeenliga förpliktelser och sitt förhållande till Förenta nationernas generalförsamling och säkerhetsråd, har ansvaret att försäkra det internationella samfundet om att effektiva kontroller tillämpas enligt fördraget,

då de uppmärksammar att de stater som var medlemmar av gemenskapen när de undertecknade fördraget vid det tillfället meddelade att kontroll enligt artikel III.1 i fördraget borde fastställas i ett kontrollavtal mellan gemenskapen, staterna och organet och anges på ett sådant sätt att staternas och gemenskapens rättigheter och skyldigheter inte påverkas,

i beaktande av att organets styrelse (nedan kallad styrelsen) har godkänt omfattande modellbestämmelser för de avtals struktur och innehåll som sluts mellan organet och stater inom ramen av fördraget, att användas som grund vid framförhandlingen av kontrollavtal mellan organet och fördragsanslutna icke-kärnva-penstater,

i beaktande av att organet har befogenhet en-

article III, A, 5, of the Statute, to apply safeguards, at the request of the Parties, to any bilateral or multilateral arrangement, or at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

WHEREAS it is the desire of the Agency, the Community and the States to avoid unnecessary duplication of safeguards activities;

Now, THEREFORE, the Agency, the Community and the States have agreed as follows:

Part I

Basic undertaking

Article 1

The States undertake, pursuant to article 111(1) of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on an source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within their territories, under their jurisdiction or carried out under their control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

Application of Safeguards

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territories of the States, under their jurisdiction or carried out under their control anywhere for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

Article 3

(a) The Community undertakes, in applying its safeguards on source and special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territories of the States, to co-operate with the Agency, in accordance with the terms of this Agreement, with a view to ascertaining

ligt artikel III A.5 i sin stadga att på parternas begäran tillämpa säkerhetsföreskrifterna på bilaterala och multilaterala avtal på atomenergiområdet eller på en stats begäran på verksamhet på detta område i staten i fråga,

i beaktande av att det är organets, gemenskapens och staternas önskan att undvika onödig dubblering av kontrollverksamheten,

har organet, gemenskapen och staterna sålunda kommit överens om följande.

Del I

Grundläggande förpliktelser

Artikel 1

Staterna förbinder sig, i överensstämmelse med artikel III.1 i fördraget, att godta kontroll i enlighet med bestämmelserna i detta avtal av allt råmaterial eller särskilt klyvbart material i varje fredlig verksamhet på kärnenergiområdet inom deras territorier, under deras jurisdiktion eller utövad någonstans under deras kontroll, i det enda syftet att fastställa att sådant material inte avleds till kärnvapen eller andra kärnladdningar.

Kontrollens tillämpning

Artikel 2

Organet skall ha rätt och skyldighet att tillse att kontroll utövas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal av allt råmaterial eller särskilt klyvbart material i varje fredlig verksamhet på kärnenergiområdet inom staternas territorier, under deras jurisdiktion eller utövad någonstans under deras kontroll, i det enda syftet att fastställa att sådant material inte avleds till kärnvapen eller andra kärnladdningar.

Artikel 3

a) Gemenskapen förbinder sig att, vid tillämpningen av sin kontroll av råmaterial och särskilt klyvbart material i varje fredlig verksamhet på kärnenergiområdet inom staternas territorier, samarbeta med organet i enlighet med bestämmelserna i detta avtal, i syfte att

that such source and special fissionable material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(b) The Agency shall apply its safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of the Community's system of safeguards. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the effectiveness of the Community's system of safeguards in accordance with the terms of this Agreement.

Co-operation between the Agency, the Community and the States

Article 4

The Agency, the Community and the States shall co-operate, in so far as each Party is concerned, to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of safeguards activities.

Implementation of safeguards

Article 5

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

(a) to avoid hampering the economic and technological development in the Community or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;

(b) to avoid undue interference in the peaceful nuclear activities in the Community, and in particular in the operation of facilities; and

(c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

fastställa att sådant råmaterial och särskilt klyvbart material inte avleds till kärnvapen eller andra kärnladdningar.

b) Organet skall utöva sin kontroll, i enlighet med bestämmelserna i detta avtal, på ett sådant sätt att det, vid fastställande av att inget kärnämne avletts från fredliga ändamål till kärnvapen eller andra kärnladdningar, kan verifiera resultaten av gemenskapens kontrollsystem. Organets verifiering skall bland annat omfatta oberoende mätningar och iakttagelser gjorda av organet i överensstämmelse med de tillvägagångssätt som anges i detta avtal. Vid sin verifiering skall organet ta vederbörlig hänsyn till den tekniska effektiviteten i gemenskapens kontrollsystem i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

Samarbete mellan organet, gemenskapen och staterna

Artikel 4

Organet, gemenskapen och staterna skall samarbeta, i den mån vardera parten är berörd, för att underlätta genomförandet av den kontroll som föreskrivs i detta avtal och skall undvika onödig dubblering av kontrollverksamheten.

Kontrollens genomförande

Artikel 5

Den kontroll som föreskrivs i detta avtal skall genomföras på ett sätt som är avsett att

a) undvika att skapa svårigheter när det gäller gemenskapens ekonomiska och tekniska utveckling eller internationellt samarbete om fredlig kärnteknisk verksamhet, inbegripet internationellt utbyte av kärnämne,

b) undvika oskälig inblandning i gemenskapens fredliga kärntekniska verksamhet, och i synnerhet i driften av anläggningar, och

c) vara förenligt med vad som rimligen krävs från driftledningens sida för ett ekonomiskt och säkert bedrivande av den kärntekniska verksamheten.

Article 6

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned or the Community, in so far as either Party is individually concerned, agree thereto.

Article 7

(a) In implementing safeguards under this Agreement, full account shall be taken of technological development in the field of safeguards, and every effort shall be made to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

(i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;

(ii) statistical techniques and random, sampling in evaluating the flow of nuclear material; and

(iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or

Artikel 6

a) Organet skall vidta nödvändiga försiktighetsåtgärder för att skydda handels- och industrihemligheter och andra konfidentiella upplysningar som kommer till dess kännedom vid tillämpningen av detta avtal.

b i) Organet skall inte offentliggöra eller till någon stat, organisation eller person meddela upplysningar som har erhållits i samband med tillämpningen av detta avtal, dock att vissa upplysningar om dess tillämpning får tillställas styrelsen och de medlemmar av organets personal som för sina tjänsteåligganden i samband med kontrollen behöver sådan kunskap, men endast i den utsträckning som krävs för att organet skall kunna fullgöra sina uppgifter vid tillämpningen av detta avtal.

ii) Sammanfattad information om kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal får offentliggöras efter beslut av styrelsen, om de stater som är direkt berörda eller gemenskapen, vardera parten för sitt vidkommande, samtycker till detta.

Artikel 7

a) Vid genomförandet av kontroll enligt detta avtal skall den tekniska utvecklingen på kontrollområdet till fullo beaktas, och allt skall göras för att söka säkerställa lägsta möjliga kostnad och tillämpningen av principen att effektivt kontrollera flödet av kärnämne underkastat kontroll enligt detta avtal genom användning av instrument och annan teknik på vissa strategiska punkter, i den utsträckning den nuvarande eller framtida teknologin medger det.

b) För att säkerställa lägsta möjliga kostnad skall exempelvis sådana metoder användas som

i) försegling som en metod att definiera materialbalansområden för redovisningsändamål,

ii) statistisk teknik och stickprovstagning för att beräkna flödet av kärnämne, och

iii) koncentration av verifieringsförfarandet till de steg i kärnbränslecykeln som innebär framställning, bearbetning, användning

storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the implementation of this Agreement.

Provision of information to the Agency

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Community shall, in accordance with the provisions set out in this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to such safeguards and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Community so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of the Community design information which the Community regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of the Community.

Agency inspectors

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Community and the States to the designation of Agency inspectors to the States.

(ii) If the Community, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Community and the States an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of

eller lagring av kärnämne, varav kärnvapen eller andra kärnladdningar lätt skulle kunna tillverkas, och en begränsning av verifieringsförfarandet beträffande annat kärnämne till ett minimum, under förutsättning att detta inte hindrar tillämpningen av detta avtal.

Tillhandahållande av upplysningar till organet

Artikel 8

a) För att säkerställa ett effektivt genomförande av kontrollen enligt detta avtal skall gemenskapen, i enlighet med bestämmelserna i avtalet, tillställa organet upplysningar om kärnämne som är underkastat sådan kontroll och om kännetecken hos de anläggningar som är av betydelse för kontrollen av sådant material.

b i) Organet skall endast begära det minimum av upplysningar och uppgifter som krävs för att det skall kunna fullgöra sina skyldigheter enligt detta avtal.

ii) Informationen rörande anläggningar skall begränsas till det minimum som är nödvändigt för att kontrollera det kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal.

c) Om gemenskapen begär det, skall organet vara berett att inom gemenskapens område granska anläggningsbeskrivningar som gemenskapen anser särskilt känsliga. Sådana upplysningar behöver inte fysiskt överlämnas till organet, förutsatt att de förblir lätt tillgängliga för vidare undersökning av organet inom gemenskapens område.

Organets inspektörer

Artikel 9

a i) Organet skall inhämta samtycke från gemenskapen och staterna vid utseende av organets inspektörer för staterna.

ii) Om gemenskapen, antingen på förslag om ett utseende eller vid någon annan tidpunkt efter det att ett utseende har skett, motsätter sig utseendet, skall organet föreslå gemenskapen och staterna en eller flera alternativa utseenden.

iii) Om inspektioner som skall företas enligt

the Community to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Community and the States concerned shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

(i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Community and the States and to the peaceful nuclear activities inspected; and

(ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the knowledge of Agency inspectors.

Privileges and immunities

Article 10

Each State shall apply to the Agency, including its property, funds and assets, and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

Consumption or dilution of nuclear material

Article 11

Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material upon determination by the Community and the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

detta avtal skulle hindras genom att gemenskapen upprepat vägrar att godta utseendet av organets inspektörer, skall styrelsen uppta vägran till behandling på framställning av organets generaldirektör (nedan kallad generaldirektören), för att kunna vidta lämpliga åtgärder.

b) Gemenskapen och de berörda staterna skall vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att organets inspektörer effektivt kan fullgöra sina uppgifter enligt detta avtal.

c) Besök av organets inspektörer och inspektörernas verksamhet skall anordnas på ett sådant sätt att

i) de eventuella olägenheter och störningar som kan vållas gemenskapen och staterna och den inspekterade fredliga kärnverksamheten nedbringas till det minsta möjliga, och

ii) skydd säkerställs för industriella hemligheter och konfidentiella upplysningar som kommer till inspektörernas kännedom.

Immunitet och privilegier

Artikel 10

Varje stat skall på organet, inbegripet dess egendom, medel och tillgångar, och på dess inspektörer och andra tjänstemän som fullgör uppgifter enligt detta avtal tillämpa relevanta bestämmelser i avtalet om privilegier och immunitet för det internationella atomenergiorganet.

Förbrukning eller utspädning av kärnämne

Artikel 11

Kontrollen enligt detta avtal av kärnämne skall upphöra, när det av gemenskapen och organet har fastställts att materialet har förbrukats eller utspäts på ett sådant sätt att det inte längre kan användas för någon kärntechnisk verksamhet av betydelse från kontrollsynpunkt eller har blivit praktiskt oåtervinnbart.

Transfer of nuclear material out of the States

Article 12

The Community shall give the Agency notification of transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of the States, in accordance with the provisions of this Agreement. Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material when the recipient State has assumed responsibility therefor as provided for in this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Article 13

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Community shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards under this Agreement on such material may be terminated.

Non-application of safeguards to nuclear material to be used in non-peaceful activities

Article 14

If a State intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Community and the State shall inform the Agency of the activity, and the State shall make it clear:

(i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the State may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

Utförsel av kärnämne från staterna

Artikel 12

Utförsel från staterna av kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal skall av gemenskapen anmälas till organet, i enlighet med bestämmelserna i detta avtal. Kontroll enligt detta avtal av kärnämne skall upphöra, då den mottagande staten har övertagit ansvaret för detta, såsom anges i detta avtal. Organet skall hålla ett register över varje utförsel och, i förekommande fall, återinförandet av kontroll av det utförda kärnämnet.

Bestämmelser rörande kärnämne som används för andra ändamål än kärnteknisk verksamhet

Artikel 13

Då kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal är avsett att användas för andra ändamål än kärnteknisk verksamhet, såsom vid framställning av legeringar eller keramiska material, skall gemenskapen, innan materialet används på detta sätt, komma överens med organet om de förutsättningar under vilka kontrollen av sådant material enligt detta avtal kan upphöra.

Icke-tillämpning av kontroll av kärnämne som används för icke-fredlig verksamhet

Artikel 14

Om en stat avser att utöva sin rätt att använda kärnämne, som skall kontrolleras enligt detta avtal, för en kärnteknisk verksamhet som inte kräver tillämpning av kontroll enligt avtalet, skall följande iakttas:

a) Gemenskapen och staten skall upplysa organet om verksamheten, och staten skall klargöra

i) att användningen av kärnämnet i en icke förbjuden militär verksamhet inte står i strid med något åtagande som staten kan ha gjort, och beträffande vilket organets kontroll tillämpas, att materialet kommer att användas endast i fredlig kärnteknisk verksamhet, och

(ii) that during the period of non-application of safeguards under this Agreement the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(b) The Agency and the Community shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which such safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such material in the State or in the States concerned and of any transfer of such material out of that State or those States.

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

Finance

Article 15

The Agency, the Community and the States will bear the expenses incurred by each of them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Community, the States or persons under their jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case, the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which Agency inspectors may request.

ii) att kärnämnet under perioden för icke-tillämpning av kontrollen enligt detta avtal inte kommer att användas för tillverkning av kärnvapen eller andra kärnladdningar.

b) Organet och gemenskapen skall träffa ett sådant arrangemang att den kontroll som föreskrivs i detta avtal inte kommer att tillämpas endast under den tid kärnämnet utnyttjas för sådan verksamhet. I arrangemanget skall i möjligaste mån anges den period eller de omständigheter under vilka kontrollen inte kommer att tillämpas. I alla händelser skall den kontroll som föreskrivs i detta avtal åter tillämpas, så snart kärnämnet återförs till fredlig kärnteknisk verksamhet. Organet skall hållas underrättat om den totala mängden och sammansättningen av sådant icke kontrollerat material i den eller de berörda staterna och om utförsel av sådant material från den eller de staterna.

c) Varje arrangemang skall träffas med organets samtycke. Sådant samtycke skall ges snarast möjligt och skall endast avse sådana frågor som bland annat tidsgränser, procedurfrågor och rapportering men skall inte innebära något godkännande av eller ge sekretessbelagd kunskap om den militära verksamheten eller avse kärnämnets användning i denna.

Finansiering

Artikel 15

Organet, gemenskapen och staterna skall svara för de utgifter var och en ådragit sig vid fullgörandet av sina respektive skyldigheter enligt detta avtal. Om gemenskapen, staterna eller personer under deras jurisdiktion emellertid ådrar sig icke förutsedda utgifter till följd av en särskild begäran från organet, skall organet ersätta sådana utgifter, förutsatt att det i förväg har samtyckt till detta. Organet skall under alla förhållanden svara för kostnaderna för ytterligare mätningar eller provtagningar som organets inspektörer kan begära.

Third-party liability for nuclear damage

Article 16

The Community and the States shall ensure that any protection against third-party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other Financial security which may be available under their laws or regulations, shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of the States.

International responsibility

Article 17

Any claim by the Community or a State against the Agency or by the Agency against the Community or a State in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

Measures in relation to verification of non-diversion

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Community or a State, in so far as either Party is individually concerned, is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Community or that State to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in article X11(C) of the Sta-

Tredjepartsansvar för kärnskada

Artikel 16

Gemenskapen och staterna skall tillse att sådant skydd som enligt deras lagar och förordningar kan åtnjutas mot tredjepartsansvar för kärnskada, inbegripet försäkringsskydd eller annan ekonomisk säkerhet, skall gälla för organet och dess tjänstemän i samband med tillämpningen av detta avtal, på samma sätt som detta skydd gäller för staternas medborgare.

Internationell ansvarighet

Artikel 17

Krav från gemenskapen eller en stat på organet eller från organet på gemenskapen eller en stat i fråga om skador som vållats vid utövandet av kontroll enligt detta avtal, utom skador som uppstått vid en kärnolycka, skall avgöras i enlighet med internationell rätt.

Åtgärder för kontroll av icke-avledning

Artikel 18

Om styrelsen efter anmälan av generaldirektören finner att en åtgärd av gemenskapen eller en stat, vad någondera parten beträffar, är oundgänglig och brådskande för att fastställa att kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal inte avleds till kärnvapen eller andra kärnladdningar, kan styrelsen uppmana gemenskapen eller den staten att vidta den erforderliga åtgärden utan dröjsmål, oavsett om förfarande för tvistlösning har inletts enligt artikel 22.

Artikel 19

Om styrelsen efter granskning av de relevanta upplysningar som förelagts den av generaldirektören finner att organet inte kan fastställa att kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal inte avletts till kärnvapen eller andra kärnladdningar, kan den avge sådana rapporter som avses i artikel XII C i stadgan och kan i förekommande fall även vidta de övriga åtgärder

tute and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action, the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall offer the Community or the State, in so far as either Party is individually concerned, every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

Interpretation and application of the Agreement and settlement of disputes

Article 20

At the request of the Agency, the Community or a State, there shall be consultations about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

The Community and the States shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Community and the State concerned to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Agency, the Community and the States shall, at the request of any one of them, be submitted to an arbitral tribunal composed of five arbitrators. The Community and the States shall designate two arbitrators and the Agency shall also designate two arbitrators, and the four arbitrators so designated shall elect a fifth, who shall be the Chairman. If, within 30 days of the request for arbitration, the Community and the States, or the Agency, have not designated two arbitrators each, the Community or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint these arbitrators. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appoint-

som avses i den punkten. Därvid skall styrelsen beakta den grad av tillförlitlighet som de företagna kontrollåtgärderna ger och skall erbjuda gemenskapen eller staten, i den mån någondera parten är berörd, all rimlig möjlighet att lämna styrelsen de försäkringar som kan vara nödvändiga.

Tolkning och tillämpning av avtalet samt tvistlösning

Artikel 20

Samråd skall ske på begäran av organet, gemenskapen eller en stat om de frågor som kan uppkomma rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 21

Gemenskapen och staterna skall ha rätt att anhålla att fråga som uppkommer om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall behandlas av styrelsen. Styrelsen skall inbjuda gemenskapen och den berörda staten att delta i styrelsens diskussion av sådan fråga.

Artikel 22

Tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, utom tvist rörande ett beslut av styrelsen enligt artikel 19 eller en åtgärd som styrelsen vidtagit enligt ett sådant beslut och som inte har kunnat lösas genom förhandling eller annat förfarande som organet, gemenskapen och staterna har kommit överens om, skall på begäran av en av dem hänskjutas till en skiljedomstol sammansatt av fem skiljedomare. Gemenskapen och staterna skall utse två skiljedomare och organet skall också utse två skiljedomare, och de sålunda utsedda fyra skiljedomarna skall välja en femte, som skall vara ordförande. Om gemenskapen och staterna, eller organet, inte har utsett två skiljedomare vardera inom trettio dagar efter anhållan om skiljedom, kan gemenskapen eller organet anhålla att Internationella domstolens president tillsätter dessa skiljedomare. Samma förfarande skall följas, om den femte skiljedomaren inte har utsetts inom trettio dagar efter det att den fjärde

ment of the fourth arbitrator, the fifth arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least three arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Agency, the Community, and the States concerned.

Accession

Article 23

(a) This Agreement shall come into force for non-nuclear-weapon States Party to the Treaty which become Members of the Community, upon:

(i) notification to the Agency by the State concerned that its procedures with respect to the coming into force of this Agreement have been completed; and

(ii) notification to the Agency by the Community that it is in a position to apply its safeguards in respect of that State for the purposes of this Agreement.

(b) Where the State concerned has concluded other agreements with the Agency for the application of Agency safeguards, upon the coming into force of this Agreement for that State, the application of Agency safeguards under such agreements shall be suspended while this Agreement is in force; provided, however, that the State's undertaking in those agreements not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

Amendment of the Agreement

Article 24

(a) The Agency, the Community and the States shall, at the request of any one of them, consult on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Agency, the Community and the States.

(c) The Director General shall promptly inform, all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

skiljedomaren utsetts eller tillsatts. Skiljedomstolen skall vara beslutsför vid närvaro av en majoritet av medlemmarna, och alla beslut skall kräva att minst tre skiljedomare har enats om beslutet. Skiljedomsförfarandet skall fastställas av domstolen. Domstolens beslut skall vara bindande för organet, gemenskapen och de berörda staterna.

Anslutning

Artikel 23

a) Detta avtal träder i kraft för icke-kärnvapenstater som är fördragsparter och som blir medlemmar av gemenskapen, genom att

i) den berörda staten underrättar organet om att dess förfaranden när det gäller ikraftträdandet av detta avtal har fullgjorts, och

ii) gemenskapen underrättar organet om att den har möjlighet att tillämpa sin kontroll med avseende på den staten för detta avtals syften.

b) Om den berörda staten har slutit andra avtal med organet för att tillämpa dess kontroll, när detta avtal träder i kraft för den staten, skall tillämpningen av organets kontroll enligt sådana avtal suspenderas medan detta avtal är i kraft, dock under villkor att statens åtaganden i dessa avtal att inte använda enheter som lyder under avtalen på sådant sätt att de främjar militära syften skall fortsätta att gälla.

Ändring i avtalet

Artikel 24

a) Organet, gemenskapen och staterna skall på begäran av någon av dem rådgöra med varandra om ändring i detta avtal.

b) Alla ändringar skall kräva enighet mellan organet, gemenskapen och staterna.

c) Generaldirektören skall omedelbart underrätta alla organets medlemsstater om en ändring i detta avtal.

Entry into force and duration

Article 25

(a) This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Community and the States written notification that their own requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

(b) This Agreement shall remain in force as long as the States are Parties to the Treaty.

Protocol

Article 26

The Protocol attached to this Agreement shall be an integral part thereof. The term "Agreement" as used in this instrument means the Agreement and the Protocol together.

Part II*Introduction*

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify, as required, the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part 1.

Objective of safeguards

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of funda-

Ikraftträdande och giltighetstid

Artikel 25

a) Detta avtal träder i kraft den dag organet tar emot en skriftlig underrättelse från gemenskapen och staterna om att deras egna krav på ikraftträdande har uppfyllts. Generaldirektören skall omedelbart underrätta alla organets medlemsstater om detta avtals ikraftträdande.

b) Detta avtal förblir i kraft så länge staterna är parter i fördraget.

Protokoll

Artikel 26

Protokollet som är bilagt detta avtal skall utgöra en integrerande del av avtalet. Med avtalet avses i detta instrument avtalet och protokollet tillsammans.

Del II*Inledning*

Artikel 27

Denna del av avtalet avser att, i förekommande fall, ange de åtgärder som skall vidtas för genomförandet av kontrollbestämmelserna i del I.

Syfte med kontrollen

Artikel 28

De kontrollåtgärder som föreskrivs i detta avtal har till syfte att avledning av kärnämne i betydelsefull mängd från fredlig kärnteknisk verksamhet till tillverkning av kärnvapen eller andra kärnladdningar eller för okända ändamål skall upptäckas i tid och att avskräcka från sådan avledning genom risken för tidig upptäckt.

Artikel 29

För att uppnå det syfte som anges i artikel 28 skall materialredovisning användas som en kontrollåtgärd av grundläggande betydelse

mental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

The Community's system of safeguards

Article 31

Pursuant to article 3, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the Community's system of safeguards.

Article 32

The Community's system of accounting for and control of nuclear material under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas. The Community, in applying its safeguards, will make use of and, to the extent necessary, make provision for, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, such measures as:

(a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

(b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;

(c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;

(d) procedures for taking a physical inventory;

(e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;

(f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;

med försegling och övervakning som viktiga kompletterande åtgärder.

Artikel 30

Det tekniska resultatet av organets verifieringsverksamhet skall bestå av en redogörelse för varje materialbalansområde för mängden icke redovisat material under en viss period, med uppgift om osäkerhetsgränserna för de angivna mängderna.

Gemenskapens kontrollsystem

Artikel 31

I enlighet med artikel 3 skall organet vid utövandet av sin verifieringsverksamhet till fullo utnyttja gemenskapens kontrollsystem.

Artikel 32

Gemenskapens system för redovisning och kontroll av kärnämne enligt detta avtal skall grundas på en uppdelning i materialbalansområden. Gemenskapen skall när den genomför sina kontroller använda och, i den mån det är nödvändigt, inbegripa sådana åtgärder, när så är påkallat och angivet i tilläggsreglerna, som

a) ett mätsystem för fastställande av de mängder kärnämne som mottagits, framställts, avsänts, förlorats eller på annat sätt bortförts från inventariet samt inventariemängderna,

b) uppskattning av mätningarnas precision och noggrannhet och beräkning av mättningsosäkerheten,

c) metoder för identifiering, granskning och uppskattning av skillnader i avsändar/mottagarmätningar,

d) metoder för fysisk inventering,

e) metoder för uppskattning av ackumulerat icke-uppmätt inventarium och ackumulerade icke-uppmätta förluster,

f) ett system av register och rapporter som för varje materialbalansområde utvisar inventariet över kärnämne och förändringar i detta inventarium, inbegripet förflyttningar till och från materialbalansområdet,

(g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and

(h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59 to 65 and 67 to 69.

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State not Party to this Agreement, the Community shall inform, the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes.

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported into the States, the Community shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes.

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into the States, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

Termination of safeguards

Article 35

(a) Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material, under the conditions set forth in article II. Where the conditions of that article are not met, but the Community considers that the recovery of nuclear material subject to safeguards under this Agreement from residues is not for the time be-

g) bestämmelser för att säkerställa en riktig tillämpning av metoderna och förfarandet för redovisning, och

h) förfaranden vid avgivande av rapporter till organet i enlighet med artiklarna 59–65 och 67–69.

Artikel 33

Kontroll enligt detta avtal skall inte tillämpas på material i gruvdrift eller malmbearbetning.

Artikel 34

a) Då material innehållande uran eller torium som ännu inte har nått det i c angivna skedet i kärnbränslecykeln direkt eller indirekt exporteras till en icke-kärnvapenstat som inte är part i detta avtal, skall gemenskapen underrätta organet om dess mängd, sammansättning och bestämmelseort, om inte materialet exporteras för specificerade icke-kärnenergiändamål.

b) Då material innehållande uran eller torium som ännu inte har nått det skede i kärnbränslecykeln som anges i c importeras till staterna, skall gemenskapen underrätta organet om dess mängd och sammansättning, om inte materialet importeras för specificerade icke-kärnenergiändamål.

c) Då kärnämne av en sammansättning och renhet som gör det lämpligt för bränsleframställning eller isotopanrikning lämnar den anläggning eller det tillverkningsskede där det har framställts eller då sådant kärnämne eller något annat kärnämne som framställts i ett senare skede av kärnbränslecykeln importeras till staterna, skall kärnämnet underkastas de övriga kontrollförfaranden som anges i detta avtal.

Upphörande av kontroll

Artikel 35

a) Kontrollen av kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal skall upphöra under de förutsättningar som anges i artikel 11. När dessa förutsättningar inte föreligger, men gemenskapen anser att en återvinning av kärnämne ur restmaterial och som är underkastat kontroll enligt detta avtal tills vidare inte är

ing practicable or desirable, the Agency and the Community shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material, under the conditions set forth in article 13, provided that the Agency and the Community agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

Exemptions from safeguards

Article 36

At the request of the Community, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards under this Agreement, as follows:

(a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

(b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and

(c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80 %.

Article 37

At the request of the Community the Agency shall exempt from safeguards under this Agreement nuclear material that would otherwise be subject to such safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in the States in accordance with this article may not at any time exceed:

(a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:

(i) plutonium;

(ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

(iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;

(b) ten metric tons in total of natural uranium

praktiskt genomförbar eller önskvärd, skall organet och gemenskapen rådgöra om de lämpliga kontrollåtgärder som är påkallade.

b) Kontrollen av kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal skall upphöra under de förhållanden som anges i artikel 13, förutsatt att organet och gemenskapen är överens om att kärnämnet i fråga inte är praktiskt återvinnbart.

Undantagande från kontroll

Artikel 36

På begäran av gemenskapen skall organet undanta följande kärnämnen från kontroll enligt detta avtal:

a) Särskilt klyvbart material, när det används i grammängder eller mindre såsom sensorkomponenter i instrument.

b) Kärnämne, när det används för andra ändamål än kärnteknisk verksamhet enligt artikel 13, om sådant kärnämne är återvinnbart.

c) Plutonium med en isotopkoncentration av plutonium-238 överstigande 80 %.

Artikel 37

På begäran av gemenskapen skall organet från kontroll enligt detta avtal undanta kärnämne som annars skulle vara underkastat sådan kontroll, dock att hela mängden kärnämne som har undantagits i staterna enligt denna artikel inte vid någon tidpunkt får överstiga

a) totalt ett kilogram särskilt klyvbart material, vilket kan bestå av ett eller flera av följande ämnen,

i) plutonium,

ii) uran med en anrikningsgrad av 0,2 (20 %) eller mera, beräknat genom multiplicering av dess vikt med anrikningsgraden, och

iii) uran med en anrikningsgrad av mindre än 0,2 (20 %) men större än för naturligt uran, beräknat genom en multiplicering av dess vikt med fem gånger kvadraten på dess anrikningsgrad,

b) tio metriska ton totalt av naturligt uran

and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);

(c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and

(d) twenty metric tons of thorium; or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of such safeguards thereto.

Subsidiary Arrangements

Article 39

The Community shall make Subsidiary Arrangements with the Agency which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Agency and the Community without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Agency, the Community and the States shall make every effort to achieve their entry into force within 90 days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Agency, the Community and the States. The Community shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

och utarmat uran med en anriktningsgrad över 0,005 (0,5 %),

c) tjugo metriska ton utarmat uran med en anriktningsgrad av 0,005 (0,5 %) eller mindre, och

d) tjugo metriska ton torium, eller sådana större mängder som styrelsen kan fastställa för enhetlig tillämpning.

Artikel 38

Om undantaget kärnämne skall bearbetas eller lagras tillsammans med kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal, skall åtgärder vidtas för att återinföra sådan kontroll.

Tilläggsregler

Artikel 39

Gemenskapen och organet skall fastställa tilläggsregler, som i detalj, i den utsträckning det är nödvändigt för att organet effektivt och verksamt skall kunna fullgöra sina åligganden enligt detta avtal, skall ange hur de åtgärder som anges i avtalet skall genomföras. Tilläggsreglerna kan utvidgas eller ändras genom överenskommelse mellan organet och gemenskapen utan ändring i detta avtal.

Artikel 40

Tilläggsreglerna träder i kraft samtidigt med eller snarast möjligt efter detta avtals ikraftträdande. Organet, gemenskapen och staterna skall göra allt för att söka uppnå att de träder i kraft inom nittio dagar efter detta avtals ikraftträdande; för en förlängning av denna tidsram skall krävas en överenskommelse mellan organet, gemenskapen och staterna. Gemenskapen skall skyndsamt förse organet med de upplysningar som krävs för att göra tilläggsreglerna fullständiga. Efter detta avtals ikraftträdande skall organet ha rätt att tillämpa de i avtalets fastställda åtgärderna beträffande kärnämne upptaget i det inventarium som avses i artikel 41, även om tilläggsreglerna ännu inte har trätt i kraft.

Inventory

Article 41

On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in the States subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Community at intervals to be agreed.

Design information

General provisions

Article 42

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency by the Community during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

(a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;

(b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;

(c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

(d) a description of the existing and pro-

Inventarium

Artikel 41

På grundval av den begynnelse rapport som avses i artikel 62 skall organet upprätta ett enhetligt inventarium över allt kärnämne i staterna som är underkastat kontroll enligt detta avtal, oavsett dess ursprung, och organet skall upprätthålla detta inventarium på grundval av senare rapporter och resultaten av dess verifieringsverksamhet. Kopior av inventariet skall ställas till gemenskapens förfogande med överenskomna tidsintervaller.

Anläggningsbeskrivningar

Allmänna bestämmelser

Artikel 42

I enlighet med artikel 8 skall gemenskapen under överläggningarna om tilläggsreglerna tillställa organet anläggningsbeskrivningar rörande befintliga anläggningar. Tidsfristerna för ingivande av anläggningsbeskrivningar rörande nya anläggningar skall anges i tilläggsreglerna, och sådana upplysningar skall lämnas så tidigt som möjligt innan kärnämne införs i en ny anläggning.

Artikel 43

De anläggningsbeskrivningar som skall tillställas organet skall för varje anläggning, i tillämpliga fall, omfatta

a) identifiering av anläggningen, angivande dess allmänna beskaffenhet, ändamål, nominella kapacitet och geografiska läge samt namn och adress att användas i rutinärenden,

b) en beskrivning av anläggningens allmänna planering med angivande av, så långt möjligt, kärnämnets form, placering och flöde samt den allmänna placeringen av viktiga utrustningsenheter som använder, framställer eller bearbetar kärnämne,

c) en beskrivning av förhållandena vid anläggningen i fråga om materialredovisning, försegling och övervakning, och

d) en beskrivning av befintliga och föreslag-

posed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards under this Agreement shall also be provided to the Agency in respect of each facility, if so specified in the Subsidiary Arrangements. The Community shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which Agency inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided by the Community with design information in respect of a modification relevant for purposes of safeguards under this Agreement, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be applied under this Agreement to be adjusted when necessary.

Article 46

Purpose of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

(a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;

(b) to determine material balance areas to be used for accounting purposes under this Agreement and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material in determining such material balance areas the following criteria shall, *inter alia*, be used:

(i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;

na förfaranden vid anläggningen för redovisning och kontroll av kärnamnet med uppgift särskilt om de materialbalansområden som fastställts av driftsledningen, mätningarna av flödet och förfarandet vid fysisk inventering.

Artikel 44

Andra upplysningar av betydelse för kontrollens tillämpning enligt detta avtal skall även lämnas till organet för varje anläggning, om så anges i tilläggsreglerna. Gemenskapen skall vidare tillställa organet upplysningar om de hälso- och säkerhetsföreskrifter som organet skall iaktta och som organets inspektörer skall följa vid anläggningen.

Artikel 45

Organet skall av gemenskapen erhålla anläggningsbeskrivningar för granskning rörande ändringar av betydelse för kontrollen enligt detta avtal och skall underrättas om varje förändring i de uppgifter som lämnats enligt artikel 44 så långt i förväg att kontrollåtgärderna enligt detta avtal, när så krävs, kan anpassas därtill.

Artikel 46

Ändamål med granskningen av anläggningsbeskrivningar

De anläggningsbeskrivningar som tillställs organet skall användas för följande ändamål:

a) För att identifiera förhållanden i fråga om anläggningar och kärnamne av betydelse för tillämpning av kontrollen av kärnamne tillräckligt i detalj för att underlätta verifieringen.

b) För att bestämma de materialbalansområden som skall användas för redovisningsändamål enligt detta avtal och för att välja ut de strategiska punkter som är nyckelmät punkter och som kommer att användas för att bestämma flödet och inventering av kärnamnet; vid bestämmande av sådana materialbalansområden skall bland annat följande kriterier användas:

i) Materialbalansområdets storlek skall relateras till den noggrannhet med vilken materialbalansen kan fastställas.

(ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;

(iii) a special material balance area may be established at the request of the Community or of the State concerned around a process step involving commercially sensitive information;

(c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for accounting purposes under this Agreement;

(d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;

(e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and

(f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information, as agreed upon between the Agency and the Community, shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of the experience in the application of verification procedures, with a view to modifying action taken pursuant to article 46.

Article 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with the Community and the State concerned, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to

ii) Vid bestämmandet av materialbalansområdet skall, så ofta tillfälle ges, försegling och övervakning användas som hjälpmedel för att säkerställa flödesmätningarnas fullständighet och därigenom förenkla kontrollens utövande och koncentrera mätningarna till nyckelmätpunkter.

iii) Ett särskilt materialbalansområde kan fastställas på begäran av gemenskapen eller den berörda staten kring ett skede i bearbetningen där viss information är kommersiellt känslig.

c) För att fastställa det nominella tidsschemat och förfarandet för fysisk inventering av kärnämne för redovisningar enligt detta avtal.

d) För att fastställa behovet av register och rapporter och sättet för utvärdering av register.

e) För att fastställa behovet av och förfarandet vid verifiering av kärnämnets mängd och placering.

f) För att välja ut lämpliga kombinationer av förseglings- och övervakningsmetoder och tekniker och de strategiska punkter där de skall användas.

Resultaten av granskningen av anläggningsbeskrivningarna skall efter överenskommelse mellan organet och gemenskapen inbegripas i tilläggsreglerna.

Artikel 47

Förnyad granskning av anläggningsbeskrivningarna

Anläggningsbeskrivningar skall granskas på nytt mot bakgrunden av förändringar i driftförhållandena, av utvecklingen inom kontrollteknologin eller av erfarenheter vid tillämpningen av verifieringsförfaranden för att modifiera de åtgärder som vidtagits i enlighet med artikel 46.

Artikel 48

Verifiering av anläggningsbeskrivningar

Organet får i samarbete med gemenskapen och den berörda staten sända inspektörer till anläggningar för att verifiera de anläggningsbeskrivningar som tillställts organet i enlighet

articles 42 to 45 for the purposes stated in article 46.

Information in respect of nuclear material outside facilities

Article 49

The Agency shall be provided by the Community with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

(a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and

(b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, as specified in the Subsidiary Arrangements.

The Agency shall be informed by the Community, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 46 (b) to (f).

Records system

General provisions

Article 51

The Community shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

The Community shall make arrangements to facilitate the examination of records by Agency inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

med artiklarna 42–45 för de ändamål som anges i artikel 46.

Upplysningar angående kärnämne utanför anläggningar

Artikel 49

Gemenskapen skall tillställa organet följande upplysningar när kärnämne kommer att vanligen användas utanför anläggningar, när så är tillämpligt:

a) En allmän beskrivning av kärnämnets användning, dess geografiska läge och brukarens namn och adress för rutinärenden.

b) En allmän beskrivning av befintliga och föreslagna förfaranden för redovisning och kontroll av kärnämnet, såsom anges i tilläggsreglerna.

Gemenskapen skall vid lämplig tidpunkt underrätta organet om förändringar i de uppgifter som tillställts det enligt denna artikel.

Artikel 50

De upplysningar som organet erhåller i enlighet med artikel 49 får i tillämplig omfattning användas för de ändamål som anges i artikel 46 b–46 f.

Registersystem

Allmänna bestämmelser

Artikel 51

Gemenskapen skall tillse att register förs för varje materialbalansområde. Dessa register skall beskrivas i tilläggsreglerna.

Artikel 52

Gemenskapen skall vidta åtgärder för att underlätta organets inspektörers granskning av registren, i synnerhet om registren inte förs på engelska, franska, ryska eller spanska.

Artikel 53

Registren skall bevaras i minst fem år.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

(a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(b) operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 56

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

(a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;

(b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and

(c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 58

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

Artikel 54

Register skall, då så är tillämpligt, bestå av

a) bokföringsregister för allt kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal, och

b) driftsdokumentation för anläggningar som innehar sådant kärnämne.

Artikel 55

Det mätsystem som de register som används grundar sig på för utarbetande av rapporter skall antingen stå i överensstämmelse med senaste internationella normer eller ha en kvalitet som är likvärdig med sådana normer.

Bokföringsregister

Artikel 56

Bokföringsregistren skall för varje materialbalansområde uppta följande:

a) Alla förändringar i inventariet, så att en bestämning av det bokförda inventariet kan ske när som helst.

b) Alla mätresultat som används för att bestämma det fysiska inventariet.

c) Alla justeringar och rättelser som har gjorts i fråga om inventarieförändringar, bokfört inventarium och fysiskt inventarium.

Artikel 57

För alla inventarieförändringar och fysiska inventarier skall registren i fråga om varje sats kärnämne utvisa materialidentitet, satsdata och primärdata. Registren skall redovisa uran, torium och plutonium åtskilt i varje sats kärnämne. För varje inventarieförändring skall anges dagen för inventarieförändringen och, när så är påkallat, det ursprungliga materialbalansområdet och det mottagande materialbalansområdet eller mottagaren.

Artikel 58

Driftsdokumentation

Driftsdokumentationen skall, när så är tillämpligt, för varje materialbalansområde uppta

(a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;

(b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;

(c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and

(d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

Reports system

General provisions

Article 59

The Community shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60 to 65 and 67 to 69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51 to 58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 62

The Agency shall be provided by the Community with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched to the Agency within 30 days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters

a) de driftdata som används för att fastställa förändringar i kärnämnets mängd och sammansättning,

b) de uppgifter som erhållits genom kalibrering av tankar och instrument och genom provtagning och analyser, förfarandet för kontroll av mätningarnas kvalitet och de härledda uppskattningarna av slumpvisa och systematiska fel,

c) en beskrivning av ordningsföljden av de åtgärder som vidtagits vid förberedande och genomförande av fysisk inventering, för att säkerställa att det är riktigt och fullständigt, och

d) en beskrivning av de åtgärder som vidtagits för att fastställa orsaken till och omfattningen av någon oavsiktlig eller ouppmätt förlust som kan ha uppstått.

Rapportsystem

Allmänna bestämmelser

Artikel 59

Gemenskapen skall tillställa organet rapporter enligt vad som närmare anges i artiklarna 60–65 och 67–69 rörande kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal.

Artikel 60

Rapporter skall upprättas på engelska, franska, ryska eller spanska, om inte annat anges i tillägsreglerna.

Artikel 61

Rapporter skall grunda sig på de register som förs enligt artiklarna 51–58 och skall efter omständigheterna bestå av redovisningsrapporter och särskilda rapporter.

Redovisningsrapporter

Artikel 62

Gemenskapen skall tillställa organet en begynnelse rapport rörande allt kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal. Begynnelse rapporten skall sändas till organet inom trettio dagar från sista dagen i den kalendermånad då detta avtal träder i kraft och skall ange

into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

The Community shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

(a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements; and

(b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

(a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58(a); and

(b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

The Community shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical

läget den sista dagen i den månaden.

Artikel 63

Gemenskapen skall tillställa organet följande redovisningsrapporter för varje materialbalansområde:

a) Inventarieförändringsrapporter som utvisar alla förändringar i inventariet över kärnämnen. Rapporterna skall översändas så snart som möjligt och i alla händelser inom de tidsgränser som anges i tilläggsreglerna.

b) Materialbalansrapporter som utvisar materialbalansen på grundval av en fysisk inventering av kärnämne som faktiskt finns inom materialbalansområdet. Rapporterna skall sändas så snart som möjligt och i alla händelser inom de tidsgränser som anges i tilläggsreglerna.

Rapporterna skall grunda sig på uppgifter som finns tillgängliga rapporteringsdagen, och de kan rättas vid en senare tidpunkt, om så krävs.

Artikel 64

Inventarieförändringsrapporter skall innehålla identitet och satsdata för varje sats kärnämne, dagen för inventarieförändringen och, när så är tillämpligt, det ursprungliga materialbalansområdet och det mottagande materialbalansområdet eller mottagaren. Dessa rapporter skall åtföljas av kortfattade anmärkningar, som

a) förklarar inventarieförändringarna på grundval av driftdata i de driftsregister som avses i artikel 58 a, och

b) beskriver, enligt vad som anges i tilläggsreglerna, det planerade driftprogrammet, i synnerhet genomförandet av fysisk inventering.

Artikel 65

Gemenskapen skall anmäla varje ändring, justering och rättelse i inventarier, antingen periodiskt på en samlingslista eller var för sig. Inventarieförändringar skall anmälas per sats. Såsom anges i tilläggsreglerna kan mindre förändringar i ett inventarium över kärnämne, såsom vid överföring av analytiska prov, sam-

samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide the Community, for the use of the interested Parties, with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries unless otherwise agreed by the Agency and the Community:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and - specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68

Special reports

The Community shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead the Community to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

manslås i en sats och anmälas som en enda inventarieförändring.

Artikel 66

Organet skall halvårsvis tillställa gemenskapen redogörelser, avsedda för de berörda parterna, för bokfört inventarium över kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal, för varje materialbalansområde, på grundval av inventarieförändringsrapporterna, för den tid som täcks av varje sådan redogörelse.

Artikel 67

Materialbalansrapporter skall inbegripa följande poster, om inte annat överenskommits mellan organet och gemenskapen:

- a) Ingående fysiskt inventarium.
- b) Inventarieförändringar (först ökningar, sedan minskningar).
- c) Utgående bokfört inventarium.
- d) Avsändar/mottagarskillnader.
- e) Justerat utgående bokfört inventarium.
- f) Utgående fysiskt inventarium.
- g) Oredovisat material.

En redogörelse för den fysiska inventeringen som upptar alla satsar var för sig och anger materialidentitet och satsdata för varje sats skall bifogas varje materialbalansrapport.

Artikel 68

Särskilda rapporter

Gemenskapen skall avge särskilda rapporter utan dröjsmål,

- a) om någon ovanlig händelse eller omständighet ger gemenskapen anledning att anta att det förekommer eller kan ha förekommit förlust av kärnämne som överstiger de gränser som anges i tilläggsreglerna, eller
- b) om förseglingen oväntat har förändrats från vad som anges i tilläggsreglerna i sådan utsträckning att ett obehörigt avlägsnande av kärnämne har blivit möjligt.

Article 69

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, the Community shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards under this Agreement.

Inspections

Article 70

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in this Agreement.

Purpose of inspections

Article 71

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

(a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement and identify and verify changes in the situation which have occurred between the date of the initial report and the date of the entry into force of the Subsidiary Arrangements in respect of a given facility; and

(b) identify and, if possible, verify the quantity and composition of nuclear material subject to safeguards under this Agreement in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into the States except for transfers within the Community.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

(a) verify that reports are consistent with records;

(b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Artikel 69

Utvidgning och förklaring av rapporterna

Om organet begär det, skall gemenskapen förse det med utvidgningar eller förklaringar till rapporter, om de är av betydelse för kontrollen enligt detta avtal.

Inspektioner

Artikel 70

Allmänna bestämmelser

Organet skall ha rätt att företa inspektioner enligt vad som föreskrivs i detta avtal.

Inspektionernas ändamål

Artikel 71

Organet får företa ad hoc-inspektioner för att

a) verifiera de uppgifter som upptagits i begynnelse rapporten om kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal och identifiera och verifiera förändringar i läget som har inträffat mellan dagen för begynnelse rapporten och dagen då tillägsreglerna trädde i kraft med avseende på en bestämd anläggning, och

b) identifiera och om möjligt verifiera mängden och sammansättningen av kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal i enlighet med artiklarna 93 och 96, före dess utförsel från eller efter dess införsel till staterna med undantag av transporter inom gemenskapen.

Artikel 72

Organet får företa rutininspektioner för att

a) verifiera att rapporterna överensstämmer med registren,

b) verifiera geografiskt läge, identitet, mängd och sammansättning rörande allt kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal, och

c) verifiera uppgifter om tänkbara orsaker till oredovisat material, avsändar/mottagarskillnader och osäkerheter i det bokförda inventariet.

Article 73

Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

(a) in order to verify the information contained in special reports; or

(b) if the Agency considers that information made available by the Community, including explanations from the Community and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in this Agreement or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in articles 71 to 73, the Agency may:

(a) examine the records kept pursuant to articles 51 to 58;

(b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

(c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;

(d) apply and make use of surveillance and containment measures; and

(e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

(a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;

(b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for

Artikel 73

Om inte annat följer av artikel 77, får organet företa särskilda inspektioner

a) för att verifiera uppgifter som har lämnats i särskilda rapporter, eller

b) om organet anser att de upplysningar som ställts till förfogande av gemenskapen, inbegripet förklaringar från gemenskapen och upplysningar som erhållits vid rutininspektioner, inte är tillräckliga för att organet skall kunna fullgöra sina skyldigheter enligt detta avtal.

En inspektion skall anses vara särskild, när den antingen tillkommer utöver den rutininspektionsverksamhet som avses i detta avtal eller innebär tillgång till upplysningar eller lokaler utöver den tillgång som anges i artikel 76 för ad hoc-inspektioner och rutininspektioner, eller bådadera.

Omfattningen av inspektioner

Artikel 74

För de ändamål som anges i artiklarna 71–73 får organet

a) granska de register som förts i enlighet med artiklarna 51–58,

b) utföra oberoende mätningar av allt kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal,

c) kontrollera funktionen och kalibreringen av instrument och annan mät- och kontrollutrustning,

d) tillämpa och göra bruk av övervaknings- och förseglingsåtgärder, och

e) använda andra objektiva metoder som har visats vara tekniskt brukbara.

Artikel 75

Inom ramen av artikel 74 skall organet beredas möjlighet

a) att konstatera att prov vid nyckelmätpunkter för materialbalansredovisning tas i enlighet med förfaranden som ger representativa prov, att iaktta behandlingen och analysen av proven och att erhålla duplikat av sådana prov,

b) att konstatera att mätningarna av kärnämne vid nyckelmätpunkter för materialbalansre-

material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;

(c) to make arrangements with the Community and to the extent necessary with the State concerned that, if necessary:

(i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;

(ii) the Agency's standard analytical samples are analyzed;

(iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and

(iv) other calibrations are carried out;

(d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;

(e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and

(f) to make arrangements with the Community or the State concerned for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

(a) For the purposes specified in article 71(a) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is present.

(b) For the purposes specified in article 71(b), the Agency inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii).

(c) For the purposes specified in article 72, the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51 to 58.

(d) In the event of the Community concluding

the inspection is representative and that the calibration of the instrument and the equipment used as far as possible,

c) att med gemenskapen och i den utsträckning det är nödvändigt med den berörda staten träffa sådana arrangemang att, om det krävs,

i) ytterligare mätningar företas och ytterligare prov tas för organets bruk,

ii) organets analytiska standardprov analyseras,

iii) lämpliga standardnormaler används vid kalibrering av instrument och annan utrustning, och

iv) andra kalibreringar utförs,

d) att vidta åtgärder för användning av sin egen utrustning för oberoende mätning och övervakning och, om det överenskommit och anges i tillägsreglerna, att vidta åtgärder för installering av sådan utrustning,

e) att använda sina sigill, andra identifieringsanordningar och hjälpmedel som visar obehörigt intrång, om det överenskommit och anges i tillägsreglerna, och

f) att träffa arrangemang med gemenskapen eller den berörda staten för att översända prov som tagits för organets bruk.

Tillträde för inspektioner

Artikel 76

a) För de ändamål som anges i artikel 71 a och till dess att de strategiska punkterna har angivits i tillägsreglerna skall organets inspektörer ha tillträde till varje plats där begynnelse-rapporten eller inspektioner som har utförts i samband med den visar att kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal finns.

b) För de ändamål som anges i artikel 71 b skall organets inspektörer ha tillträde till varje plats som har anmälts till organet enligt artikel 92 d iii eller artikel 95 d iii.

c) För de ändamål som anges i artikel 72 skall inspektörerna ha tillträde endast till de strategiska punkter som anges i tillägsreglerna och till de register som förs i enlighet med artiklarna 51–58.

d) Om gemenskapen finner att vissa ovanli-

ing that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Community and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In the circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73, the Community and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

(a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in this Agreement; and

(b) obtain access, in agreement with the Community, to information or locations in addition to those specified in article 76. Any disagreement shall be resolved in accordance with articles 21 and 22. In case action by the Community or a State, in so far as either Party is individually concerned, is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensit, of routine inspections

Article 78

The number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, shall be kept to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and optimum and most economical use of available inspection resources under the Agreement shall be made.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

ga omständigheter kräver en utökad begränsning av organets rätt till tillträde, skall gemenskapen och organet omedelbart träffa arrangemang för att bereda organet möjlighet att fullgöra sina kontrolluppgifter mot bakgrunden av dessa begränsningar. Generaldirektören skall anmäla varje sådant arrangemang till styrelsen.

Artikel 77

Gemenskapen och organet skall omedelbart samråda när sådana omständigheter råder som kan leda till särskilda inspektioner för de ändamål som anges i artikel 73. Som en följd av sådant samråd kan organet

a) företa inspektioner utöver de rutininspektioner som avses i detta avtal, och

b) efter överenskommelse med gemenskapen få tillgång till upplysningar eller tillträde till platser utöver dem som anges i artikel 76. Meningsskiljaktigheter skall lösas i enlighet med artiklarna 21 och 22. Om en åtgärd som vidtas av gemenskapen eller en stat, vad beträffar vardera parten för sig, är oundgänglig och brådskande, gäller artikel 18.

Rutininspektionernas frekvens och omfattning

Artikel 78

Rutininspektionernas antal, omfattning och längd, med bästa möjliga utnyttjande av tiden, skall begränsas till det minimum som är förenligt med ett effektivt genomförande av de kontrollåtgärder som föreskrivs i detta avtal, och bästa och mest ekonomiska bruk skall göras av de inspektionsresurser som står till förfogande enligt detta avtal.

Artikel 79

Organet får utföra en rutininspektion per år rörande anläggningar och materialbalansområden utanför anläggningar med kärnämne vars mängd eller årliga flöde, beroende på vilket av dem som är störst, inte överstiger fem effektiva kilogram.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

(a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a manyear of inspection for each such facility;

(b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times VE$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

(c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Parties to this Agreement may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to articles 78 to 80, the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine in-

Artikel 80

Rutininspektionernas antal, omfattning, längd och förläggning i tiden samt tillvägagångssättet därvid skall i fråga om anläggningar med kärnämne vars mängd eller årliga flöde överstiger fem effektiva kilogram bestämmas på sådant sätt att inspektionssystemet i maximal- eller gränsfall inte skall vara mera omfattande än nödvändigt och tillräckligt för att bibehålla kontinuerlig kännedom om kärnämnets flöde och inventariet, och de maximala rutininspektionsinsatserna rörande sådana anläggningar skall bestämmas på följande sätt:

a) För reaktorer och förseglade lageranläggningar skall den maximala totala rutininspektionen per år bestämmas genom att en sjättedel av ett inspektionsmanår medges för varje sådan anläggning.

b) För andra anläggningar än reaktorer eller förseglade lageranläggningar, med plutonium eller uran anrikat till mer än 5 %, skall den maximala totala rutininspektionen per år bestämmas genom att för varje sådan anläggning medges $30 \times vE$ inspektionsmandagar per år, varvid E står för inventariet eller för det årliga flödet av kärnämne, beroende på vilket av dem som är störst, uttryckt i effektiva kilogram. Det maximum som fastställts för en sådan anläggning skall emellertid inte understiga 1,5 inspektionsmanår.

c) För anläggningar som inte avses i a eller b ovan skall den maximala totala rutininspektionen per år bestämmas genom att för varje sådan anläggning medges en tredjedel av ett inspektionsmanår plus $0,4 \times E$ inspektionsmandagar per år, varvid E står för inventariet eller för det årliga flödet av kärnämne, beroende på vilket av dem som är störst, uttryckt i effektiva kilogram.

Parterna i detta avtal får komma överens om att ändra siffrorna för den maximala inspektionsverksamhet som anges i denna artikel efter beslut av styrelsen att sådan ändring är skäligen.

Artikel 81

Om inte annat följer av artiklarna 78–80, skall kriterierna för bestämmande av rutininspektionernas faktiska antal, omfattning, längd

spections in respect of any facility shall include:

(a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;

(b) the effectiveness of the Community's safeguards, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the Community's safeguards; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by the Community; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification, and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

(c) characteristics of the nuclear fuel cycle in the States, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards under this Agreement, the characteristics of such facilities relevant to safeguards under this Agreement, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;

(d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which the nuclear activities in each State are interrelated with those in other States; and

(e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

The Agency and the Community shall consult if the latter considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

och förläggning i tiden samt tillvägagångssättet därvid beträffande en anläggning inbegripa

a) kärnämnets form, särskilt huruvida kärnämnet är i lös vikt eller ingår i ett antal skilda poster, dess kemiska sammansättning och, vad gäller uran, huruvida det är av låg eller hög anrikningsgrad och dess tillgänglighet,

b) effektiviteten i gemenskapens kontroll, inbegripet i vilken omfattning anläggningens driftledning är funktionellt oberoende av gemenskapens kontroll, i vilken utsträckning de åtgärder som anges i artikel 32 har genomförts av gemenskapen, hur snabbt organet har tillställts rapporter, deras överensstämmelse med organets oberoende verifiering samt det oredovisade materialets omfattning och riktighet enligt organets verifieringar,

c) egenskaper hos kärnbränslecykeln i staterna, särskilt antal och typ av anläggningar med kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal, sådana anläggningars egenskaper av betydelse för kontrollen enligt detta avtal, särskilt förseglingsgraden, i vilken utsträckning sådana anläggningars konstruktion underlättar verifiering av flöde och inventering av kärnämne samt i vilken utsträckning upplysningar från olika materialbalansområden kan bringas i samband,

d) internationellt beroende, särskilt i vilken utsträckning kärnämne tas emot från eller sänds till andra stater för användning eller bearbetning, verifieringsverksamhet från organets sida i samband därmed samt i vilken utsträckning kärnteknisk verksamhet i varje stat är sammankopplad med kärnteknisk verksamhet i andra stater, och

e) teknisk utveckling inom kontrollområdet, inbegripet användning av statistisk teknik och stickprovstagning för uppskattning av kärnämnesflödet.

Artikel 82

Organet och gemenskapen skall samråda, om gemenskapen anser att inspektionsverksamheten utövas med alltför stor koncentration till vissa anläggningar.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to the Community and to the States concerned before arrival of Agency inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

(a) for ad hoc inspections pursuant to article 71(b), at least 24 hours; for those pursuant to article 71(a) as well as the activities provided for in article 48, at least one week;

(b) for special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after the Agency and the Community have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

(c) for routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the Agency inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the period during which they will be visited. If the Agency inspectors are to arrive from outside the States, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in the States.

Article 84

Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided to it pursuant to article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Community and the State concerned periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carry-

Anmälan om inspektioner

Artikel 83

Organet skall göra förhandsanmälan till gemenskapen och de berörda staterna före organets inspektörers ankomst till anläggningar eller materialbalansområden utanför anläggningar, med följande tids varsel:

a) För ad hoc-inspektioner i enlighet med artikel 71 b, minst 24 timmar; för inspektioner i enlighet med artikel 71 a samt den verksamhet som avses i artikel 48, minst en vecka.

b) För särskilda inspektioner i enlighet med artikel 73, så snart som möjligt efter det att organet och gemenskapen har samrått enligt vad som anges i artikel 77; det förutsätts att under rättelse om ankomst normalt kommer att utgöra en del av samrådet.

c) För rutininspektioner i enlighet med artikel 72, minst 24 timmar i fråga om de anläggningar som avses i artikel 80 b och förseglade lageranläggningar med plutonium eller uran anrikat till mer än 5 %, och en vecka i alla övriga fall.

Sådan anmälan om inspektion skall innebära organets inspektörers namn och skall ange de anläggningar och materialbalansområden utanför anläggningarna som skall besökas och de perioder under vilka de kommer att besökas. Om organets inspektörer anländer från platser utanför staterna, skall organet även lämna förhandsbesked om ort och tidpunkt för deras ankomst till staterna.

Artikel 84

Utan hinder av bestämmelserna i artikel 83 får organet som en kompletterande åtgärd utan förhandsbesked utföra en del av rutininspektionerna i enlighet med artikel 80 på grundval av stickprovstagning. Vid utförandet av oanmälda inspektioner skall organet ta all hänsyn till varje driftprogram som tillställts det i enlighet med artikel 64 b. Organet skall dessutom, när så är möjligt och på grundval av driftprogrammet, periodiskt underrätta gemenskapen och den berörda staten om sitt allmänna program för anmälda och oanmälda inspektioner med angivande av de allmänna perioder då inspektioner förutses. Vid utförandet av oanmälda inspektioner skall organet på alla sätt eftersträva

ing out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Community and the State concerned and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly, the Community and the State concerned shall make every effort to facilitate the task of Agency inspectors.

Designation of Agency inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of Agency inspectors:

(a) the Director General shall inform the Community and the States in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an Agency inspector for the States;

(b) the Community shall inform the Director General within 30 days of the receipt of such a proposal whether the proposal is accepted;

(c) the Director General may designate each official who has been accepted by the Community and the States as one of the Agency inspectors for the States, and shall inform the Community and the States of such designations; and

(d) the Director General, acting in response to a request by the Community or on his own initiative, shall immediately inform, the Community and the States of the withdrawal of the designation of any official as an Agency inspector for the States.

However, in respect of Agency inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out ad hoc inspections pursuant to article 71(a), the designation procedures shall be completed if possible within 30 days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, Agency inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

The States shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each Agency inspector designated pursuant to article 85.

att minska de praktiska svårigheterna för gemenskapen och den berörda staten och för anläggningarnas driftledning med beaktande av tillämpliga bestämmelser i artiklarna 44 och 89. Likaledes skall gemenskapen och den berörda staten på alla sätt eftersträva att underlätta organets inspektörers arbete.

Utseende av organets inspektörer

Artikel 85

Följande förfarande skall tillämpas vid utseende av organets inspektörer:

a) Generaldirektören skall skriftligen meddela gemenskapen och staterna namn, kvalifikationer, nationalitet, ställning och andra relevanta enskildheter rörande varje tjänsteman vid organet som han föreslår skall utses till organets inspektör för staterna.

b) Gemenskapen skall inom trettio dagar efter det att den har mottagit ett sådant förslag meddela generaldirektören om förslaget godtas.

c) Generaldirektören får utse varje tjänsteman som har godtagits av gemenskapen och staterna som en av organets inspektörer för staterna och skall underrätta gemenskapen och staterna om sådana tillsättningar.

d) Generaldirektören skall, vare sig det sker som svar på en begäran från gemenskapen eller på eget initiativ, omedelbart underrätta gemenskapen och staterna om ett återkallande av utseendet av en tjänsteman som organets inspektör för staterna.

För de av organets inspektörer som behövs för den verksamhet som anges i artikel 48 och för att utföra ad hoc-inspektioner i enlighet med artikel 71 a skall emellertid utseendeförfarandet om möjligt vara avslutat inom trettio dagar efter detta avtals ikraftträdande. Om sådant utseende visar sig omöjlig inom denna tidsram, skall inspektörer för organet utses tillfälligt för dessa ändamål.

Artikel 86

Staterna skall så snart som möjligt bevilja eller förnya nödvändiga viseringar, när så krävs, för var och en av organets inspektörer som tillsatts i enlighet med artikel 85.

Conduct and visits of Agency inspectors

Article 87

Agency inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71 to 75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, Agency inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If Agency inspectors consider that in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When Agency inspectors require services available in a State, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the State concerned and the Community shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by Agency inspectors.

Article 89

The Community and the States concerned shall have the right to have Agency inspectors accompanied during their inspections by its inspectors and their representatives respectively, provided that Agency inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

Statement on the Agency's verification activities

Article 90

The Agency shall inform the Community for the use of the interested parties of:

(a) the results of its inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and

(b) the conclusions it has drawn from its verification activities.

Organets inspektörers uppträdande och besök

Artikel 87

Organets inspektörer skall vid fullgörandet av sina uppgifter enligt artiklarna 48 och 71–75 utöva sin verksamhet på ett sådant sätt att anläggningarnas uppförande, idrifttagning eller drift inte hindras eller försenas eller deras säkerhet påverkas. Organets inspektörer skall i synnerhet inte sköta någon anläggning själva eller beordra en anläggnings personal att vidta någon åtgärd. Om organets inspektörer anser att i enlighet med artiklarna 74 och 75 vissa åtgärder i en anläggning bör vidtas av driftledningen, skall de göra en anhållan om det.

Artikel 88

När organets inspektörer begär tjänster i en stat, inbegripet användning av utrustning, i samband med utförandet av inspektioner, skall den berörda staten och gemenskapen underlätta för organets inspektörer att anlita sådana tjänster och använda sådan utrustning.

Artikel 89

Gemenskapen och de berörda staterna skall ha rätt att låta organets inspektörer vid sina inspektioner åtföljas av gemenskapens inspektörer och de berörda staternas representanter, under förutsättning att organets inspektörer inte försenas därigenom eller på annat sätt hindras att fullgöra sina uppgifter.

Meddelanden om organets verifieringsverksamhet

Artikel 90

Organet skall, avsett för de berörda parterna, meddela gemenskapen

a) resultaten av inspektionerna, med tidsintervaller som skall anges i tillägsreglerna, och

b) de slutsatser som det har dragit av sin verifieringsverksamhet.

Transfers into or out of the States

Article 91

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred into or out of the States shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Community and of the State concerned:

(a) in the case of transfers into the States, from the time that such responsibility ceases to lie with the State from which the material is transferred, and no later than the time at which the material reaches its destination; and

(b) in the case of transfers out of the States up to the time at which the recipient State has such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the Community and the State concerned, on the one hand, and the State to which or from which the nuclear material is transferred, on the other hand. Neither the Community nor a State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over a State's territory, or that it is being transported on a ship under a State's flag or in the aircraft of a State.

Transfers out of the States

Article 92

(a) The Community shall notify the Agency of any intended transfer out of the States of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or, for facilities which normally transfer significant quantities to the same State in shipments each not exceeding one effective kilogram, if so specified in the Subsidiary Arrangements.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and within

Införsel till och utförsel från staterna

Artikel 91

Allmänna bestämmelser

Kärnämne som är eller skall vara underkastat kontroll enligt detta avtal och som införs till eller utförs från staterna skall vid tillämpning av detta avtal anses vara under gemenskapens och den berörda statens ansvar,

a) vid införsel till staterna, från den tidpunkt då sådant ansvar upphör för den stat varifrån kärnämnet förts ut och senast vid den tidpunkt då kärnämnet når sin bestämelseort, och

b) vid utförsel från staterna, intill den tidpunkt då sådant ansvar åligger den mottagande staten och senast vid den tidpunkt då kärnämnet når sin bestämelseort.

Den punkt vid vilken övergången av ansvaret kommer att äga rum skall bestämmas i enlighet med lämpligt arrangemang mellan å ena sidan gemenskapen och den berörda staten och å andra sidan den stat till vilken kärnämnet införs eller från vilken kärnämnet förts ut. Varken gemenskapen eller en stat skall anses ha sådant ansvar för kärnämne endast därför att kärnämnet transiteras genom eller över en stats territorium eller att det transporteras på ett fartyg under en stats flagg eller i en stats luftfartyg.

Utförsel från staterna

Artikel 92

a) Gemenskapen skall till organet anmäla varje avsedd utförsel från staterna av kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal, om sändningen överstiger ett effektivt kilogram, eller för anläggningar som normalt inför betydande mängder till samma stat i sändningar som var och en inte överstiger ett effektivt kilogram, om så anges i tillägsreglerna.

b) Sådan anmälan skall tillställas organet efter slutförandet av de avtalsförhandlingar som leder till utförseln och inom den tidsgräns som

the time limit specified in the Subsidiary Arrangements.

(c) The Agency and the Community may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

(i) the identification and, if possible, the expected quantity and the composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;

(ii) the State for which the nuclear material is destined;

(iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;

(iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and

(v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of the nuclear material before it is transferred out of the States, except for transfers within the Community and, if the Agency so wishes or the Community so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State the Community shall make arrangements for the Agency to receive within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material, confirmation by the recipient State of the transfer.

anges i tilläggsreglerna.

c) Organet och gemenskapen får komma överens om olika förfaranden för förhandsanmälan.

d) Anmälan skall ange

i) identifieringen och om möjligt den beräknade mängden och sammansättningen av det kärnämne som skall utföras och det materialbalansområde varifrån det kommer,

ii) den stat för vilken kärnämnet är avsett,

iii) de tidpunkter då och de platser där kärnämnet skall iordningställas för sändning,

iv) de ungefärliga tidpunkterna för kärnämnets avsändning och ankomst, och

v) vid vilken punkt under transporten som den mottagande staten kommer att påta sig ansvaret för kärnämnet enligt detta avtal och den sannolika dag då denna punkt kommer att nås.

Artikel 93

Den anmälan som anges i artikel 92 skall vara sådan att organet, om så krävs, kan företa en ad hoc-inspektion för att identifiera och om möjligt verifiera kärnämnets mängd och sammansättning, innan det utförs från staterna, med undantag av transporter inom gemenskapen och, om organet önskar det eller gemenskapen begär det, anbringa sigill på kärnämnet när det har iordningställts för sändning. Transporten av kärnämnet får emellertid inte på något sätt försenas genom åtgärder som vidtas eller övervägs av organet enligt en sådan anmälan.

Artikel 94

Om kärnämnet inte kommer att underkastas organets kontroll i den mottagande staten, skall gemenskapen träffa sådana arrangemang att organet inom tre månader efter det att den mottagande staten övertagit ansvaret för kärnämnet erhåller den mottagande statens bekräftelse på överföringen.

Transfers into the States

Article 95

(a) The Community shall notify the Agency of any expected transfer into the States of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or, for facilities to which significant quantities are normally transferred from the same State in shipments each not exceeding one effective kilogram, if so specified in the Subsidiary Arrangements.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements.

(c) The Agency and the Community may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

(i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;

(ii) at what point of the transfer the Community and the State concerned will have responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and

(iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material transferred into the States, except for transfers within the Community, at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

The Community shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual in-

Införsel till staterna

Artikel 95

a) Gemenskapen skall till organet anmäla varje avsedd införsel till staterna av kärnämne som är underkastat kontroll enligt detta avtal, om sändningen överstiger ett effektivt kilogram eller för anläggningar till vilka betydande mängder normalt transporteras från samma stat i sändningar som var och en inte överstiger ett effektivt kilogram, om så anges i tilläggsreglerna.

b) Anmälan skall göras till organet så långt i förväg som möjligt om den väntade ankomsten av kärnämnet och i alla händelser inom de tidsramar som anges i tilläggsreglerna.

c) Organet och gemenskapen får komma överens om olika förfaranden för förhandsanmälan.

d) Anmälan skall ange

i) kärnämnets identitet och om möjligt dess väntade mängd och sammansättning,

ii) vid vilken punkt under transporten som gemenskapen och den berörda staten kommer att åläggas ansvaret för kärnämnet enligt detta avtal och den sannolika dag då denna punkt kommer att nås, och

iii) kärnämnets sannolika ankomstdag, den plats där och den dag då det avses packas upp.

Artikel 96

Den anmälan som anges i artikel 95 skall vara sådan att organet, om det krävs, kan företa en *ad hoc*-inspektion vid den tid då sändningen packas upp för att identifiera och om möjligt verifiera mängden och sammansättningen av det kärnämne som införts till staterna, med undantag av transporter inom gemenskapen. Uppackningen får emellertid inte försenas genom åtgärder som vidtas eller övervägs av organet enligt en sådan anmälan.

Artikel 97

Särskilda rapporter

Gemenskapen skall avge en särskild rapport enligt vad som föreskrivs i artikel 68, om nå-

cident or circumstances lead the Community to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during a transfer into or out of the States.

Definitions

Article 98

For the purposes of this Agreement:

1. *A. Community* means both:

(a) the legal person created by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM), Party to this Agreement; and

(b) the territories to which the EURATOM Treaty applies.

B. States means the non-nuclear-weapon States Members of the Community, Party to this Agreement.

2. *A. Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. Annual throughput means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. Batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. Batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

(a) grams of contained plutonium;

(b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

gon ovanlig händelse eller omständighet ger gemenskapen anledning att anta att det förekommer eller kan ha förekommit förlust av kärnämne, inbegripet det fall att en betydande försening inträffat under transport till eller från staterna.

Definitioner

Artikel 98

I denna överenskommelse avses med

1) *A. gemenskapen*: både

a) den juridiska person som skapats genom fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom) och som är part i detta avtal och

b) de territorier på vilka Euratomfördraget tillämpas,

B. stater: de icke-kärnvapenstater som är medlemmar av gemenskapen och är parter i detta avtal,

2) *A. justering*: en anteckning i ett bokföringsregister eller en rapport som utvisar en avsändar/mottagar skillnad eller icke-redovisat material,

B. årligt flöde: vid tillämpning av artiklarna 79 och 80, den mängd kärnämne som årligen förs ut ur en anläggning som arbetar med nominell kapacitet,

C. sats: en mängd kärnämne som behandlas som en enhet för redovisningsändamål vid en nyckelmät punkt och för vilken sammansättningen och mängden definieras genom en enda uppsättning specifikationer eller mätningar; kärnämnet kan vara i lös vikt eller innefattas i ett antal separata poster,

D. satsdata: den totala vikten av varje element kärnämne och i fråga om plutonium och uran isotopsammansättningen, då så är tillämpligt; redovisningsenheterna skall vara

a) plutoniuminnehållet uttryckt i gram,

b) det totala uranet uttryckt i gram samt innehållet av uran-235 plus uran-233 för uran anrikat med dessa isotoper uttryckt i gram, och

c) innehållet av torium, naturligt uran eller utarmat uran uttryckt i kilogram.

För rapporteringsändamål skall vikterna av enskilda poster i satsen slås samman före avrundning till närmaste redovisningsenhet.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

(a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) increases:
 - (i) import;
 - (ii) domestic receipt: receipts from within the States: from other material balance areas; from a non-safeguarded (non-peaceful) activity; at the starting point of safeguards;

E. *bokfört inventarium*: för ett materialbalansområde, den algebraiska summan av den senaste fysiska inventeringen i materialbalansområdet och alla inventarieförändringar som ägt rum sedan denna fysiska inventering utfördes,

F. *rättelse*: en anteckning i ett bokföringsregister eller en rapport avseende att rätta ett identifierat fel eller att återge en förbättrad mätning av en mängd som tidigare införts i registret eller rapporten; varje rättelse måste identifiera den post som den avser,

G. *effektivt kilogram*: en särskild enhet som används vid kontroll av kärnämne; mängden effektiva kilogram erhålls genom att ta

- a) för plutonium, dess vikt i kilogram,
- b) för uran med en anrikningsgrad av 0,01 (1 %) eller mera, dess vikt i kilogram multiplicerad med kvadraten på dess anrikningsgrad,
- c) för uran med en anrikningsgrad under 0,01 (1 %) och över 0,005 (0,5 %), dess vikt i kilogram multiplicerad med 0,001, och
- d) för utarmat uran med en anrikningsgrad av 0,005 (0,5 %) eller mindre och för torium, deras vikt i kilogram multiplicerad med 0,00005.

H. *anrikning*: den sammanlagda vikten av isotoperna uran-233 och uran-235 i förhållande till vikten av det totala uranet i fråga,

I. *anläggning*:

a) en reaktor, en kritisk anläggning, en konverteringsanläggning, en bränsletillverkningsanläggning, en uppberedningsanläggning, en isotopsepareringsanläggning eller en separat lageranläggning, eller

b) varje plats där kärnämne i större mängder än ett effektivt kilogram vanligen används,

J. *inventarieförändring*: en ökning eller en minskning satsvis av kärnämne inom ett materialbalansområde; en sådan förändring skall omfatta något av följande,

- a) ökningar:
 - i) införsel,
 - ii) inhemsk tillförsel: tillförsel inifrån staterna, tillförsel från andra materialbalansområden, tillförsel från okontrollerad (icke-fredlig) verksamhet, tillförsel där kontroll påbörjas,

(iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and

(iv) de-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) decreases:

(i) export;

(ii) domestic shipment: shipments within the States to other material balance areas or for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;

(iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;

(iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

(v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;

(vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

(vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 mandays of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

(a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and

(b) the physical inventory of nuclear mate-

iii) kärnämnesproduktion: produktion av särskilt klyvbart material i en reaktor, och

iv) återkontroll: återinförande av kontroll av kärnämne som tidigare undantagits från kontroll på grund av dess användning eller mängd,

b) minskningar:

i) utförsel,

ii) inhemsk sändning: försändelser inom staterna till andra materialbalansområden eller till okontrollerad (icke-fredlig) verksamhet,

iii) nukleär förlust: förlust av kärnämne beroende på dess övergång till annat eller andra ämnen eller annan eller andra isotoper till följd av kärnreaktioner,

iv) uppmätt kassering: kärnämne som har uppmätts eller beräknats på grundval av mätningar och bortskaffats på sådant sätt att det inte är lämpligt för vidare kärnanvändning,

v) kvarhållet avfall: kärnämne som härrör från bearbetning eller från en driftolyckshändelse och som anses oåtervinnbart vid den tidpunkten men som lagras,

vi) undantagande: undantagande av kärnämne från kontroll till följd av kärnämnets användning eller mängd, och

vii) annan förlust: till exempel skadeförlust (det vill säga oavsiktlig och oersättlig förlust av kärnämne till följd av en driftolyckshändelse) eller stöld,

K. *nyckelmät punkt*: en plats där kärnämne förekommer i sådan form att det kan mätas för bestämning av materialflöde eller inventering; nyckelmät punkter omfattar sålunda – men begränsas inte till – inmatningar och utmatningar (inbegripet uppmätta kasseringar) och lager inom materialbalansområden,

L. *inspektionsmanår*: vid tillämpning av artikel 80, 300 inspektionsmandagar, varvid en mandag består av en dag under vilken en enda inspektör har tillträde till en anläggning när som helst under sammanlagt högst åtta timmar,

M. *materialbalansområde*: ett område inom eller utanför en anläggning, där

a) mängden kärnämne i varje införsel till eller utförsel från varje materialbalansområde kan bestämmas, och

b) den fysiska inventeringen av kärnämne i

rial in each material balance area can be determined when necessary in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term "source material" shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Community and the States.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where con-

varje materialbalansområde kan utföras, då så krävs, i enlighet med fastställda förfaranden,

för att materialbalansen skall kunna fastställas för organets kontrolländamål,

N. *oredovisat material*: skillnaden mellan bokfört inventarium och fysiskt inventarium,

O. *kärnämne*: varje råmaterial eller särskilt klyvbart material såsom det definieras i artikel XX i stadgan. Benämningen råmaterial skall inte tolkas som tillämplig på malm eller malmavfall. Ett beslut av styrelsen enligt artikel XX i stadgan, efter det att detta avtal har trätt i kraft, att utöka de material som anses utgöra råmaterial eller särskilt klyvbart material skall få verkan enligt detta avtal först sedan den godtagits av gemenskapen och staterna,

P. *fysiskt inventarium*: summan av samtliga uppmätta eller härledda uppskattningar av satsmängder kärnämne till hands vid en viss tidpunkt inom ett materialbalansområde, erhållen i enlighet med fastställda förfaranden,

Q. *avsändar/mottagarskillnad*: skillnaden mellan mängden kärnämne i en sats såsom den anges i det utgående materialbalansområdet och såsom den uppmäts i det mottagande materialbalansområdet,

R. *källdata*: de data som registrerats under mätning eller kalibrering eller som använts för att härleda empiriska samband och som identifierar kärnämne och ger satsdata. Källdata kan t.ex. omfatta föreningars vikt, omräkningsfaktorer för att fastställa ämnesvikter, specifika vikter, ämneskoncentration, isotopförhållanden, samband mellan volym och manometeravläsningar och samband mellan framställt plutonium och utvecklad energi,

S. *strategisk punkt*: en plats utvald under granskning av anläggningsbeskrivningar, där, under normala förhållanden och när därmed kombineras uppgifter från samtliga strategiska punkter, nödvändiga och tillräckliga beskrivningar för kontrollåtgärders genomförande erhålls och verifieras; en strategisk punkt kan innefatta varje plats där nyckelmätningar i samband med materialbalansredovisningen utförs och där förseglings- och övervakningsåtgärder

tainment and surveillance measures are executed.

Protocol

Article 1

This Protocol amplifies certain provisions of the Agreement and, in particular, specifies the conditions and means according to which co-operation in the application of the safeguards provided for under the Agreement shall be implemented in such a way as to avoid unnecessary duplication of the Community's safeguards activities.

Article 2

The Community shall collect the information on facilities and on nuclear material outside facilities to be provided to the Agency under the Agreement on the basis of the agreed indicative questionnaire annexed to the Subsidiary Arrangements.

Article 3

The Agency and the Community shall carry out jointly the examination of design information provided for in article 46(a) to (f) of the Agreement and shall include the agreed results thereof in the Subsidiary Arrangements. The verification of design information provided for in article 48 of the Agreement shall be carried out by the Agency in co-operation with the Community.

Article 4

When providing the Agency with the information referred to in article 2 of this Protocol, the Community shall also transmit information on the inspection methods which it proposes to use and the complete proposals, including estimates of inspection efforts for the routine inspection activities, for Attachments to the Subsidiary Arrangements for facilities and material balance areas outside facilities.

Article 5

The preparation of the Attachments to the Subsidiary Arrangements shall be performed together by the Community and the Agency.

företas.

Protokoll

Artikel 1

Detta protokoll kompletterar vissa bestämmelser i avtalet och anger särskilt de villkor och förfaringssätt enligt vilka samarbetet vid genomförandet av kontrollen enligt detta avtal skall ske så att onödig dubblering av gemenskapens kontrollverksamhet undviks.

Artikel 2

Gemenskapen skall samla in de upplysningar om anläggningar och om kärnämne utanför anläggningar som skall tillställas organet enligt avtalet på grundval av det överenskomna indikerande frågeformulär som är bilagt tillägsreglerna.

Artikel 3

Organet och gemenskapen skall gemensamt utföra den granskning av anläggningsbeskrivningar som anges i artikel 46 a–46 f i avtalet och skall i tillägsreglerna inbegripa det resultat av granskningen som de kommit överens om. Den verifiering av anläggningsbeskrivningar som anges i artikel 48 i avtalet skall utföras av organet i samarbete med gemenskapen.

Artikel 4

Gemenskapen skall, tillsammans med de beskrivningar som anges i artikel 2 i detta protokoll, även tillställa organet beskrivningar om de inspektionsmetoder som den föreslår skall användas och ge fullständiga förslag, inbegripet en beräkning av inspektionsinsatser för rutininspektionsverksamheten, för bilagor till tillägsreglerna för anläggningar och materialbalansområden utanför anläggningar.

Artikel 5

Gemenskapen och organet skall gemensamt utarbeta bilagorna till tillägsreglerna.

Article 6

The Community shall collect the reports from the operators, keep centralized accounts on the basis of these reports and proceed with the technical and accounting control and analysis of the information received.

Article 7

Upon completion of the tasks referred to in article 6 of this Protocol the Community shall, on a monthly basis, produce and provide the Agency with the inventory change reports within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 8

Further, the Community shall transmit to the Agency the material balance reports and physical inventory listings with frequency depending on the frequency of physical inventory taking as specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 9

The form and format of reports referred to in articles 7 and 8 of this Protocol, as agreed between the Agency and the Community, shall be specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 10

The routine inspection activities of the Community and of the Agency, including the inspections referred to in article 84 of the Agreement, for the purposes of the Agreement, shall be co-ordinated pursuant to the provisions of articles 11 to 23 of this Protocol.

Article 11

Subject to articles 79 and 80 of the Agreement, in determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of the Agency inspections in respect of each facility, account shall be taken of the inspection effort carried out by the Community in the framework of its multinational system of safeguards pursuant to the provisions of this Protocol.

Artikel 6

Gemenskapen skall samla in rapporterna från anläggningarna, föra centrala räkenskaper på grundval av dessa rapporter och företa teknisk kontroll, redovisningskontroll och analys av de upplysningar som tagits emot.

Artikel 7

När uppgifterna som anges i artikel 6 i detta protokoll är slutförda, skall gemenskapen varje månad upprätta och tillställa organet inventarieförändringsrapporter inom de tidsramar som anges i tilläggsreglerna.

Artikel 8

Gemenskapen skall vidare till organet över-sända materialbalansrapporterna och listor över fysiskt inventarium, med tidsintervaller som beror på hur ofta fysisk inventering görs enligt tilläggsreglerna.

Artikel 9

Formen och omfattningen av de rapporter som anges i artiklarna 7 och 8 i detta protokoll, enligt vad som organet och gemenskapen kommit överens om, skall anges i tilläggsreglerna.

Artikel 10

Gemenskapens och organets rutininspektionsverksamhet, inbegripet de inspektioner som anges i artikel 84 i avtalet, skall, i enlighet med avtalet, samordnas enligt bestämmelserna i artiklarna 11–23 i detta protokoll.

Artikel 11

Om inte annat följer av artiklarna 79 och 80 i avtalet skall beträffande organets inspektioner, när det gäller att för varje anläggning bestämma inspektionernas faktiska antal, omfattning, längd, förläggning i tiden och tillvägagångssätt, hänsyn tas till den inspektionsverksamhet som utförts av gemenskapen inom ramen av dess multinationella kontrollsystem i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

Article 12

Inspection efforts under the Agreement for each facility shall be determined by the use of the criteria of article 81 of the Agreement. Such criteria shall be implemented by using the rules and methods set forth in the Subsidiary Arrangements which have been used for the calculation of the inspection efforts in respect of specific examples attached to the Subsidiary Arrangements. These rules and methods shall be reviewed from time to time, pursuant to article 7 of the Agreement, to take into account new technological developments in the field of safeguards and experience gained.

Article 13

Such inspection efforts, expressed as agreed estimates of the actual inspection efforts to be applied, shall be set out in the Subsidiary Arrangements together with relevant descriptions of verification approaches and scopes of inspections to be carried out by the Community and by the Agency. These inspection efforts shall constitute, under normal operating conditions and under the conditions set out below, the actual maximum inspection efforts at the facility under the Agreement:

(a) the continued validity of the information on Community safeguards provided for in article 32 of the Agreement, as specified in the Subsidiary Arrangements;

(b) the continued validity of the information provided to the Agency in accordance with article 2 of this Protocol;

(c) the continued provision by the Community of the reports pursuant to articles 60 and 61, 63 to 65 and 67 to 69 of the Agreement, as specified in the Subsidiary Arrangements;

(d) the continued application of the co-ordination arrangements for inspections pursuant to articles 10 to 23 of this Protocol, as specified, in the Subsidiary Arrangements; and

(e) the application by the Community of its inspection effort with respect to the facility, as specified in the Subsidiary Arrangements, pursuant to this article.

Article 14

(a) Subject to the conditions of article 13 of this Protocol, the Agency inspections shall be

Artikel 12

Inspektionsverksamheten enligt avtalet för varje anläggning skall bestämmas i enlighet med kriterierna i artikel 81 i avtalet. Kriterierna skall tillämpas genom att de regler och förfaringssätt används som anges i tilläggsreglerna och som har använts för att beräkna inspektionsverksamheten när det gäller särskilda exempel som bilagts tilläggsreglerna. Reglerna och förfaringssättet skall granskas periodiskt, i enlighet med artikel 7 i avtalet, för att hänsyn skall kunna tas till ny teknisk utveckling på kontrollområdet och vunnen erfarenhet.

Artikel 13

Inspektionsverksamheten, uttryckt i form av överenskomna beräkningar av de faktiska inspektioner som skall genomföras, skall anges i tilläggsreglerna tillsammans med en relevant beskrivning av verifieringssättet och omfattningen av de inspektioner som gemenskapen och organet skall genomföra. Denna verksamhet skall under normala driftförhållanden och enligt de villkor som anges nedan utgöra de faktiska största inspektionerna vid anläggningen enligt avtalet:

a) Fortsatt giltighet för de upplysningar om gemenskapskontroll som föreskrivs i artikel 32 i avtalet, enligt vad som anges i tilläggsreglerna.

b) Fortsatt giltighet för de upplysningar som tillställs organet i enlighet med artikel 2 i detta protokoll.

c) Gemenskapens fortsatta tillhandahållande av rapporterna i enlighet med artiklarna 60 och 61, 63–65 och 67–69 i avtalet, enligt vad som anges i tilläggsreglerna.

d) Fortsatt tillämpning av samordningsanstalter för inspektioner i enlighet med artiklarna 10–23 i detta protokoll, såsom anges i tilläggsreglerna.

e) Gemenskapens utförande av inspektionerna när det gäller anläggningen, enligt vad som anges i tilläggsreglerna, i enlighet med denna artikel.

Artikel 14

a) Om inte annat följer av artikel 13 i detta protokoll, skall organets inspektioner utföras

carried out simultaneously with the inspection activities of the Community. Agency inspectors shall be present during the performance of certain of the Community inspections.

(b) Subject to the provisions of paragraph (a), whenever the Agency can achieve the purposes of its routine inspections set out in the Agreement, the Agency inspectors shall implement the provisions of articles 74 and 75 of the Agreement through the observation of the inspection activities of the Community inspectors, provided, however, that:

(i) with respect to inspection activities of Agency inspectors to be implemented other than through the observation of the inspection activities of the Community inspectors, which can be foreseen, these shall be specified in the Subsidiary Arrangements; and

(ii) in the course of an inspection, Agency inspectors may carry out inspection activities other than through the observation of the inspection activities of the Community inspectors where they find this to be essential and urgent, if the Agency could not otherwise achieve the purposes of its routine inspections and this was unforeseeable.

Article 15

The general scheduling and planning of the Community inspections under the Agreement shall be established by the Community in co-operation with the Agency.

Article 16

Arrangements for the presence of Agency inspectors during the performance of certain of the Community inspections shall be agreed in advance by the Agency and the Community for each type of facility, and to the extent necessary, for individual facilities.

Article 17

In order to enable the Agency to decide, based on requirements for statistical sampling, as to its presence at a particular Community inspection, the Community shall provide the Agency with an advance statement of the numbers, types and contents of items to be inspected according to the information available to the Community from the operator of the facility.

samtidigt med gemenskapens inspektionsverksamhet. Organets inspektörer skall närvara vid utförandet av vissa av gemenskapens inspektioner.

b) Om inte annat följer av bestämmelserna i a, skall organets inspektörer, närhelst organet kan uppnå syftet med sina rutininspektioner enligt avtalet, tillämpa bestämmelserna i artiklarna 74 och 75 i avtalet genom observation av gemenskapens inspektörers inspektionsverksamhet, dock förutsatt att

i) när det gäller den av organets inspektörers inspektionsverksamhet som skall utföras på annat sätt än genom observation av gemenskapens inspektörers inspektionsverksamhet, och som kan förutses, denna skall anges i tillägsreglerna, och

ii) organets inspektörer vid en inspektion får utföra inspektioner på annat sätt än genom observation av gemenskapens inspektörers inspektionsverksamhet, när de anser det vara nödvändigt och brådskande, om organet inte på annat sätt kan uppnå syftet med sina rutininspektioner och det är oförutsebart.

Artikel 15

Gemenskapen skall i samarbete med organet upprätta den allmänna schemaläggningen och planeringen av gemenskapens inspektioner enligt avtalet.

Artikel 16

Organet och gemenskapen skall för varje typ av anläggning och, i den mån det krävs, för varje anläggning i förväg komma överens om anordningar för organets inspektörers närvaro vid utförandet av vissa av gemenskapens inspektioner.

Artikel 17

För att organet, baserat på behovet av statistiska prov, skall kunna besluta om det skall närvara vid någon särskild gemenskapsinspektion, skall gemenskapen i förväg meddela organet de posters antal, typ och innehåll som skall inspekteras enligt de uppgifter som anläggningen tillhandahållit gemenskapen.

Article 18

Technical procedures in general for each type of facility and, to the extent necessary, for individual facilities, shall be agreed in advance by the Agency and the Community, in particular with respect to:

- (a) the determination of techniques for random selection of statistical samples; and
- (b) the checking and identification of standards.

Article 19

The co-ordination arrangements for each type of facility set out in the Subsidiary Arrangements shall serve as a basis for the co-ordination arrangements to be specified in each Facility Attachment.

Article 20

The specific co-ordination actions on matters specified in the Facility Attachments pursuant to article 19 of this Protocol shall be taken between Community and Agency officials designated for that purpose.

Article 21

The Community shall transmit to the Agency its working papers for those inspections at which Agency inspectors were present and inspection reports for all other Community inspections performed under the Agreement.

Article 22

The samples of nuclear material for the Agency shall be drawn from the same randomly selected batches of items as for the Community and shall be taken together with Community samples, except when the maintenance of or reduction to the lowest practical level of the Agency inspection effort requires independent sampling by the Agency, as agreed in advance and specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 23

The frequencies of physical inventories to be taken by facility operators and to be verified for safeguards purposes will be in accordance with

Artikel 18

Organet och gemenskapen skall i förväg komma överens om tekniska förfaranden i allmänhet för varje typ av anläggning och, i den mån det krävs, för varje anläggning, särskilt när det gäller

- a) beslut om teknik för stickprovstagning av statistiska prov, och
- b) kontroll och identifikation av standarder.

Artikel 19

De samordningsåtgärder för varje typ av anläggning som anges i tillägsreglerna skall utgöra en grund för de samordningsåtgärder som skall anges i varje anläggningsbilaga.

Artikel 20

De särskilda samordningsåtgärderna när det gäller frågor som anges i anläggningsbilagan i enlighet med artikel 19 i detta protokoll skall vidtas gemensamt av de tjänstemän i gemenskapen och organet som har utsetts för det ändamålet.

Artikel 21

Gemenskapen skall tillställa organet sina arbetspapper rörande de inspektioner vid vilka organets inspektörer varit närvarande och inspektionsrapporter över alla andra gemenskapsinspektioner som utförts enligt avtalet.

Artikel 22

Prover på kärnämne för organets räkning skall komma från samma poster som tagits genom stickprov som för prover för gemenskapens räkning och skall tas samtidigt med gemenskapsproverna, utom när det krävs att organet för att upprätthålla sin inspektionsverksamhet på lägsta möjliga nivå eller för att nedbringa den till den nivå som måste företa en oberoende provtagning, enligt vad som överenskommits i förväg och anges i tillägsreglerna.

Artikel 23

Tidsintervallerna för de fysiska inventarier som skall upprättas av anläggningarna och som skall verifieras i kontrollsyfte skall överens-

those laid down as guidelines in the Subsidiary Arrangements. If additional activities under the Agreement in relation to physical inventories are considered to be essential, they will be discussed in the Liaison Committee provided for in article 25 of this Protocol and agreed before implementation.

Article 24

Whenever the Agency can achieve the purposes of its *ad hoc* inspections set out in the Agreement through observation of the inspection activities of Community inspectors, it shall do so.

Article 25

(a) With a view to facilitating the application of the Agreement and of this Protocol, a Liaison Committee shall be established, composed of representatives of the Community and of the Agency.

(b) The Committee shall meet at least once a year:

(i) to review, in particular, the performance of the co-ordination arrangements provided for in this Protocol, including agreed estimates of inspection efforts;

(ii) to examine the development of safeguards methods and techniques; and

(iii) to consider any questions which have been referred to it by the periodic meetings referred to in paragraph (c).

(c) The Committee shall meet periodically at a lower level to discuss, in particular and to the extent necessary, for individual facilities, the operation of the co-ordination arrangements provided for in this Protocol, including, in the light of technical and operational developments, up-dating of agreed estimates of inspection efforts with respect to changes in throughput, inventory and facility operational programmes, and the application of inspection procedures in different types of routine inspection activities and, in general terms, statistical sampling requirements. Any questions which could not be settled would be referred to the meetings mentioned in paragraph (b).

(d) Without prejudice to urgent actions which might be required under the Agreement,

stämman med de intervaller som anges som riktlinje i tillägsreglerna. Om ytterligare verksamhet enligt avtalet anses nödvändig när det gäller fysisk inventering, skall den sambandskommitté som upprättats enligt artikel 25 i detta protokoll diskutera och besluta om den i samråd före genomförandet.

Artikel 24

Varje gång organet kan uppnå syftet med sina *ad hoc*-inspektioner enligt avtalet genom observation av gemenskapens inspektörers inspektionsinsatser, skall det företa sådan observation.

Artikel 25

a) En sambandskommitté, bestående av företrädare för gemenskapen och för organet, skall inrättas för att underlätta tillämpningen av avtalet och detta protokoll.

b) Kommittén skall mötas minst en gång om året

i) för att särskilt granska genomförandet av samordningsinsatserna enligt detta protokoll, inbegripet den bedömning av inspektionsinsatserna som överenskommits,

ii) för att granska utvecklingen av kontrollmetoder och kontrolltekniker, och

iii) för att diskutera alla de frågor som har hänskjutits till kommittén av de periodiska möten som anges i c.

c) Kommittén skall mötas med jämna mellanrum på lägre nivå för att, särskilt och i den mån det är nödvändigt, för alla anläggningar diskutera genomförandet av de samordningsåtgärder som föreskrivs i detta protokoll, inbegripet aktualisering, i ljuset av teknisk och administrativ utveckling, av den bedömning av inspektionsinsatserna som överenskommits när det gäller förändringar i flöde, inventarie- och anläggningsdriftsprogram samt tillämpningen av inspektionsförfaranden vid olika slags rutininspektionsinsatser och, allmänt, behovet av statistisk stickprovstagning. Frågor som inte kan lösas skall hänskjutas till de möten som anges i b.

d) Utan att det påverkar sådana brådskande åtgärder som skulle kunna krävas enligt avta-

should problems arise in the application of article 13 of this Protocol, in particular when the Agency considered that the conditions specified therein had not been met, the Committee would meet as soon as possible at the suitable level in order to assess the situation and to discuss the measures to be taken. If a problem could not be settled, the Committee may make appropriate proposals to the Parties, in particular with the view to modifying the estimates of inspection efforts for routine inspection activities.

(e) The Committee shall elaborate proposals, as necessary, with respect to questions which require the agreement of the Parties.

DONE at Brussels in duplicate, on the fifth day of April in the year one thousand nine hundred and seventy-three in the English and French languages, both texts being equally authentic.

let, om problem skulle uppstå vid tillämpningen av artikel 13 i detta protokoll, särskilt om organet anser att de villkor som anges där inte har uppfyllts, skall kommittén sammanträda så snart som möjligt på lämplig nivå för att bedöma läget och för att diskutera vilka åtgärder som skall vidtas. Om ett problem inte kan lösas, får kommittén framlägga lämpliga förslag för parterna, särskilt för att förändra bedömningen av inspektionsinsatserna när det gäller rutininspektionerna.

e) Kommittén skall, vid behov, utarbeta förslag rörande frågor som kräver parternas samförstånd.

Upprättat i Bryssel i två exemplar den 5 april 1973 på engelska och franska språken, vilka båda texter är lika giltiga.

